



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

Cambio de código y transferencia en adolescentes
bilingües de la Litera (Huesca)

Autora

Vera Ara Blázquez

Director

Javier Giralt Latorre

Facultad de Filosofía y Letras.

2020

ÍNDICE

RESUMEN	3
1. INTRODUCCIÓN	4
1.1. Cambio de código y transferencia	4
1.2. Factores que motivan el cambio de código.....	7
2. TRABAJO EXPERIMENTAL.....	10
2.1. La frontera lingüística catalano-aragonesa: La Franja.....	10
2.2. Objetivos y límites	12
2.3. Participantes.....	13
2.4. Procedimiento	14
3. RESULTADOS	15
3.1. Cambio de código	15
3.2. Transferencias.....	20
3.2.1. Nivel fónico	21
3.2.2. Nivel morfosintáctico	21
3.2.3. Nivel léxico.....	24
4. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS.....	26
5. CONCLUSIONES	31
6. BIBLIOGRAFÍA	33
ANEXO I.....	35
ANEXO II.....	36

RESUMEN

Este trabajo es un estudio sobre los fenómenos derivados del contacto lingüístico entre el catalán y el castellano. La situación lingüística de la comarca de la Litera (Huesca), donde conviven ambas lenguas, permite analizar y describir las transferencias y cambios de código que se producen en la interacción oral en castellano de los catalanoparlantes. Para clasificar los resultados hemos atendido a factores lingüísticos y extralingüísticos, de modo que comprobamos que la variación lingüística también está sujeta a factores sociolingüísticos. El análisis de los datos, obtenidos mediante encuestas directas en Tamarite de la Litera, demuestra que el cambio de código y las transferencias son frecuentes en esta comarca, y que los rasgos propios de las hablas literanas también influyen en el castellano de los hablantes.

Palabras clave: cambio de código, transferencia, préstamo, la Franja, catalán, castellano, contacto lingüístico.

RÉSUMÉ

Ce travail est une étude sur les phénomènes qui dérivent du contact linguistique entre le catalán et l'espagnol. La situation linguistique de la région de La Litera (Huesca), endroit où cohabitent les deux langues, permet d'analyser et de décrire les transferts et les changements de code qui ont lieu dans l'interaction orale de l'espagnol des parlants du catalan. Pour classifier les résultats on a abordé des facteurs linguistiques et extralinguistiques, de sorte qu'on vérifie que la variation linguistique est aussi soumise à des facteurs sociolinguistiques. L'analyse des données, obtenue au moyen d'enquêtes directes à Tamarite de la Litera, démontre que le changement de code et les transferts sont fréquents dans cette région, et que les tournures propres des parlers "literanas" ont aussi de l'influence sur l'espagnol des parlants.

Mots clés: changement de code, transfert, emprunt, "la Franja", catalan, espagnol, contact linguistique.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Cambio de código y transferencia

La influencia que las lenguas ejercen mutuamente posibilita la aparición de diferentes fenómenos, de entre los cuales podemos mencionar el cambio de código y las transferencias. La delimitación teórica y descriptiva de estos conceptos es borrosa, no hay unanimidad entre los lingüistas y las discrepancias llevan a una disputa terminológica; incluso hay quien habla de *anarquía terminológica*¹. No obstante, siguiendo la línea que propone Silva-Corvalán (1989), en este trabajo los trataremos como fenómenos diferentes, pese a su origen común.

La alternancia de código o *code-switching* es el nombre que recibe el uso alternado de dos o más lenguas (o códigos) en el mismo discurso. Es, por tanto, un fenómeno de *variación* lingüística en el que se ven implicadas diversas *variedades* lingüísticas (apud. Blas Arroyo, 1993: 223). El *code-switching* es bidireccional (de la L1 a la L2 y viceversa). Es más frecuente entre bilingües activos², por su manejo diario y constante de las lenguas implicadas, pero puede darse también entre bilingües pasivos, como resultado de la experiencia en comunidades donde conviven, o convivieron, dos variedades lingüísticas. Como señala Mackey (1976: 372), el hecho de que un individuo utilice dos lenguas supone la existencia de dos comunidades lingüísticas diferentes, pero ello no implica, obligatoriamente, la existencia de una comunidad totalmente bilingüe.

En el cambio de código la alternancia puede ser interoracional (1) o intraoracional (2). En el primer caso, el mismo individuo alterna oraciones complejas en un único acto de habla; en el segundo, el intercambio se da en elementos aislados o unidades léxicas:

- 1) *José, ara li ho pregunte a eixe policia // oiga, ¿por aquí cerca está la confederación hidrográfica del Júcar?*
- 2) *La delantera de l'Atlético està creant-li verdaderos problemes a la defensa de la Reial.*³

¹ Blas Arroyo (1993: 225-227) estudia la discrepancia terminológica referente al cambio de código. En esta investigación, sin entrar en debates, aludiremos a este fenómeno de diversas formas: alternancia, conmutación, cambio, *code-switching* ...

² Los bilingües activos son aquellas personas con expresión y comprensión fluida y un uso frecuente de L2; los bilingües pasivos son aquellos hablantes que comprenden pero no hablan L2.

³ Ejemplos tomados de Gómez Molina (1999: 314).

Este fenómeno es más habitual en la oralidad, en el habla espontánea y de forma inconsciente, aunque también puede darse en el ámbito escrito, donde ya no es espontáneo e intervienen factores extralingüísticos.⁴

En cuanto a las transferencias lingüísticas, Weinreich (apud. Gómez-Molina, 1999: 319) las define, desde un enfoque tradicional, como casos de desviación con respecto a la norma de cualquiera de las dos lenguas, es decir, como un resultado agramatical. Alvar (2006) señala que la noción de *desvío* es habitual en el bilingüismo, puesto que el uso de dos sistemas, L1 y L2, genera acciones recíprocas de interferencias, independientemente de las causas que las motiven (desconocimiento, descuido, preferencias, etc.) Desde una perspectiva más general, Silva-Corvalán (1994: 4-5) subraya que las transferencias agrupan todos los elementos que suponen la influencia de una lengua sobre otra, entre los que incluye los procesos de simplificación, generalización y pérdida, aquellos de extensión o mayor frecuencia de uso y los procesos de convergencia lingüística. Tras reconocer la controversia del término, Silva-Corvalán sugiere hablar de transferencia cuando se dan uno o más de estos fenómenos:

- a. Cuando una forma de la L2 es sustituida por una forma de la L1 o la incorporación de una forma de L1 a la L2, previamente inexistente. En ambos casos, existen varios casos de adaptación e integración y este proceso puede convertirse en préstamo.
- b. Cuando se incorpora el significado de una forma de L1 al de una forma existente en L2.
- c. Cuando aumenta la frecuencia de una forma de L2 porque se corresponde con una forma categórica o mayoritaria en la L1.
- d. La pérdida de una forma de L2 porque no existe una categoría paralela en la L1.

Atendiendo a las relaciones que este esquema ofrece, observamos que el primero incluye el concepto de préstamo, el segundo hace referencia a hechos de extensión o reducción semántica, considerando que la reducción de una forma supone la generalización - extensión- de otra, el tercero refleja la convergencia lingüística, y el último supone el proceso de pérdida que se origina en la interferencia.

Por tanto, la transferencia constituye una categoría superior que aglutina los conceptos de préstamo, calco e interferencia. El esquema utilizado para nuestro análisis descriptivo responde al *continuum*:

interferencia → *préstamo en vías de integración* → *préstamo consolidado*

La diferencia entre una interferencia y un préstamo radica en el tipo y el grado de integración lingüística (nivel fonológico, morfosintáctico o léxico-semántico) y el grado de integración social

⁴ Como ejemplo, vid. Martín Zorraquino y Fort Canellas (1999) un interesante estudio sobre el cambio de código en los cuentos maravillosos de la Franja Oriental de Aragón. Constituye un análisis sobre cuentos orales y sobre los factores lingüísticos y extralingüísticos que motivan el cambio de código.

(frecuencia de uso, nivel de homogeneidad⁵ y nivel de aceptación). La integración de un elemento se inicia con la realización ocasional, idiolectal, y puede llegar a la difusión en el grupo o comunidad: si se integra parcialmente, será una interferencia; si lo hace totalmente, será un préstamo.

Por un lado, tenemos las *interferencias*, que algunos autores vinculan al aprendizaje de segundas lenguas; son elementos, normalmente léxicos, que se incorporan a la lengua con una adaptación parcial. Gómez-Molina (1999: 319) señala que este tipo de transferencias pueden ser conscientes o inconscientes y que para adoptarlas intervienen factores estructurales (estabilidad de los sistemas lingüísticos y requisitos de inteligibilidad) y no estructurales, como el valor social de los sistemas implicados o la lealtad con la lengua materna.

Por otro lado, los *préstamos*, son elementos léxicos cuya integración se produce con una plena adaptación lingüística. Muchas palabras de otras lenguas se han consolidado totalmente en castellano como elementos que acceden de forma abrupta pero se incorporan de forma natural, cómo *parking* [parkin], *fax* [fak] [faks] del inglés o *boulevard* [buleβar] del francés. Como señala Blas Arroyo (1993: 228), la adaptación de sucesivos préstamos y su total integración social puede convertirse en una modalidad discursiva muy extendida y habitual.

Podemos añadir, además, el fenómeno del *calco*, un tipo de transferencia que copia cierto rasgo lingüístico de la lengua donante a la lengua receptora. Gómez Capuz (2009) lo define por oposición al préstamo, porque implica la idea de traducción y sustitución de morfemas, mientras que el préstamo corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero. Según el rasgo transferido, encontramos:

- a. Calco léxico o estructural: traduce una palabra o sintagma de L2 y lo adapta a L1 por medio de morfemas o elementos gramaticales propios, de esta unión surgen palabras nuevas, inexistentes en L1. Podemos encontrar calcos del inglés, como *basketball* > *baloncesto*, *skyscraper* > *rascacielos*, y del francés, *coup d'État* > *golpe de estado*, *mise en scène* > *puesta en escena*.
- b. Calco semántico: no crea una nueva palabra, se limita a modificar el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora, generalmente a través de una extensión semántica. Por ejemplo, *ratón* es el nombre que recibe un pequeño roedor, y por influencia del inglés *mouse* su significado se extiende para referirse al aparato que mueve el cursor.

Podemos mencionar también otro fenómeno conocido como *mezcla de códigos* o *code-mixing*. La noción de mezcla intenta reproducir, en el plano sintagmático, el fenómeno de cruce léxico o de palabra híbrida. En este caso, el resultado léxico se obtiene a partir de la participación y combinación de elementos que pertenecen a las lenguas involucradas. Algunas de estas formaciones híbridas

⁵ El nivel de homogeneidad representa la mayor o menor uniformidad de uso de las variantes: aproximación a una única variante / dispersión y variación de variantes. Por ejemplo, el término castellano “entonces” se realiza en valenciano con tres formas: *entonces*, *llavors*, *aleshores* (Gómez-Molina, 1999: 321).

aparecen, por ejemplo, en el valenciano meridional: *mutxol* (*mussol/mochuelo*), *tatxar* (*tacar/manchar*). Payrató (apud. Blas Arroyo, 1993: 227) concluye que es un conceto que puede resultar útil, ya que no compromete a especificar la lengua desde la que el hablante da el “cambio”.

Por último, hay que referirse a los casos aislados, léxicos, puesto que constituyen el centro de la controversia ya que, ¿hasta dónde establecemos los límites entre lo que es cambio de código y transferencia? Pues bien, Poplack y su equipo parten de la siguiente idea: una incorporación de la lengua donante (Ld) a la lengua receptora (Lr) ha de adoptar la gramática de una de las dos lenguas; si el conjunto de *ítems* sigue la norma de la Ld, se trata de cambio de código (1); mientras que si adoptan la gramática de Lr se trata de transferencia (2) (apud. Gómez-Molina, 1999: 321)

1) *Los tens a la mochila*

2) *No, no, quedé ayer con él y me dijo que quería ir de camping, ¿te lo puedes creer?*⁶

En resumen, el cambio de código es un fenómeno de variación lingüística que supone un uso alternante de dos lenguas en un mismo acto de habla; los hablantes lo realizan de forma espontánea e inconsciente. Además, puede darse de forma interoracional o intraoracional, pero en cualquier caso se debe preservar la estructura gramatical de la lengua implicada. Las transferencias son elementos, normalmente léxicos, que “viajan” de una lengua a otra; pueden ser préstamos, y cumplir los requisitos de integración social y lingüística, interferencias como elemento en vías de integración, o calcos, cuando copian algún rasgo de una lengua a otra. Ambos fenómenos se dan en un mismo acto de habla, sin embargo, el cambio de código supone la mezcla de lenguas, mientras que las transferencias implican la mezcla de sistemas.

1.2. Factores que motivan el cambio de código

Silva-Corvalán (1989: 180-181) identifica cuatro factores externos que motivan la alternancia: el entorno físico, los participantes, el tópico de la conversación y la identificación étnica. De estos, parece ser que el entorno físico es el que condiciona con mayor frecuencia el uso de un código u otro. Para ejemplificarlo, incluye las comunidades hispanas de EEUU donde los hablantes emplean el español con su familia o amigos, pero en dominios públicos y en el trabajo hablan inglés; si hay un hablante monolingüe, se hace el cambio de lengua necesario para posibilitar la comunicación. La identificación étnica es un factor de lo más interesante que debe ser estudiado desde la perspectiva sociolingüística, hace referencia al uso de una lengua como signo de identidad, de alguna forma reivindicando su uso en

⁶ Ejemplos registrados en esta investigación.

relación a otra lengua considerada “externa”. La autora elige estas comunidades hispanas para mostrar la influencia que ejercen factores extralingüísticos en la alternancia, sin ir más lejos, también podríamos aludir a la situación lingüística de la comunidad catalanoparlante, donde estos mismos factores pueden motivar la alternancia de código.

En cuanto a los factores internos que motivan el cambio de código, diferentes estudios indican qué razones estilísticas y metafóricas regulan la alternancia, gracias a ciertos mecanismos propios de la cadena hablada:

- a. La codificación de citas y el estilo directo. El *code-switching* es habitual cuando se introducen las palabras de otro hablante o se reproduce su discurso. En el estilo directo, es común que la variedad elegida para el verbo de lengua sea la misma en la que se realiza el discurso.
 - *Dijo: hoy vamos a ver las nubes pasar.*
 - *Y nos enseñó el huerto y diu: mireu mireu mireu aquí ha estat aquesta aquesta tomaquera*
- b. Repeticiones. Cuyo propósito suele ser el de aclarar, ampliar o dar énfasis al discurso.
 - *Y yo digo por lo menos la correa, mil pesetas la correa por lo menos valdrá / Y luego vimos a mi cuñao y dicee / Y digo mira qué relooj m’he encontrao y mi cuña diu (dice): ¡Ah! Pues este reloj es bueno.*
- c. Las interjecciones pueden ser consideradas como préstamos si aparecen frecuentemente. Son expresiones que evocan impresiones, sentimientos -dolor, asombro-; en algunos casos corresponden a un saludo o despedida. Son los más frecuentes y pueden darse entre hablantes bilingües pasivos. Se conoce como “alternancia emblemática” o “alternancia de coletillas”:
 - *Y no nos damos cuenta. Y Mireia empieza; no, no, ties, no por favor.*
- d. Estilo personal subjetivo: el cambio puede relacionarse con la distancia o implicación del hablante con el mensaje, es habitual que aparezca en oraciones de estilo afectivo:
 - *A ver, espera, en esta misma acera... quan passes el jardí al costat de Mercadona*
- e. Función retórica, con el objeto de que los bilingües intercambian códigos con el objeto de lograr un efecto retórico, es decir, para añadir colorido, mayor claridad o interés al discurso.
 - *No pero sabes qué pasa ahora se lo explicará (...) a su madre como es normal vui dir como piensa como nosotros.*

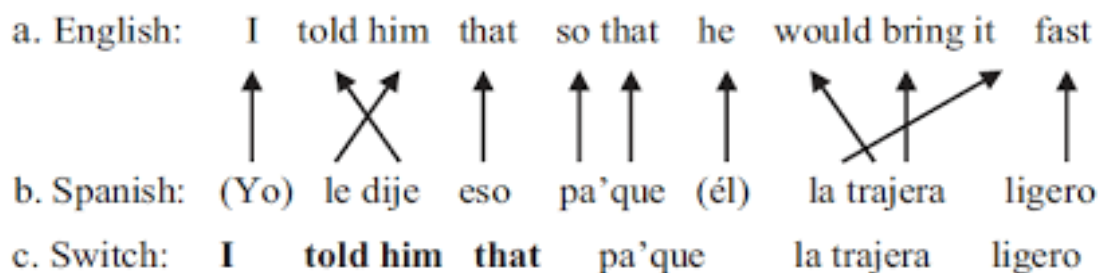
Por lo que respecta a las restricciones lingüísticas y discursivas que condicionan la alternancia de código, sabemos que es la gramática de las lenguas implicadas la que desempeña el papel decisivo. Plaff y Poplack (apud. Marcos, 1999: 264) señalan que el intercambio se dará en los puntos donde coinciden las reglas de ambas gramáticas, es decir, no hay reglas que gobiernen el intercambio desde una tercera gramática. Tras un exhaustivo análisis, Poplack fija dos requisitos previos al intercambio:

el morfema dependiente y la equivalencia estructural. Para esta autora, el cambio de código es imposible entre un morfema dependiente y una forma léxica, excepto si el primero es adaptado fonológicamente a la lengua de la segunda. Puede ocurrir en el caso (1) pero no en el (2):

(1) Mi hermano está *watching the game*

(2) Mi hermano está *watchando the game*.

La equivalencia estructural es la condición que implica que el intercambio no puede violar las reglas sintácticas de las lenguas involucradas. Las flechas de la siguiente imagen muestran los cambios que podrían realizarse en un cambio de código, respetando la equivalencia estructural:



(apud. Marcos, 1999: 265)

Por lo tanto, el cambio de código solo aparecerá en enunciados que, al pasar de una lengua a otra, resulten gramaticales en ambas. El dominio y el nivel de competencia bilingüe influyen en la alternancia de código, las conclusiones de diferentes estudios indican que, los hablantes que intercambian códigos con fluidez, tienen un alto dominio bilingüe, y que es el conocimiento en ambas lenguas el que impide violar su gramática al realizar la alternancia. En razón a esto, debemos señalar que los hablantes bilingües con niveles desequilibrados también realizan el intercambio, pero no siguen los mismos patrones ni se ajustan a las restricciones lingüísticas propuestas. (Silva-Corvalán, 1989: 182).

2. TRABAJO EXPERIMENTAL

La investigación que presentamos en este Trabajo de Fin de Grado se ha realizado en el Instituto de Educación Secundaria “La Llitera” de Tamarite de Litera⁷ (*Tamarit de Llitera*), un municipio situado en la comarca de La Litera, al este de la provincia de Huesca, en la Comunidad Autónoma de Aragón. Con una población de alrededor de 3.700 habitantes, esta localidad forma parte de la denominada “Franja de Aragón”, en tanto que pertenece a los territorios catalanoparlantes de dicha región. Este municipio comprende los núcleos de Tamarite, Algayón y La Melusa.

2.1. La frontera lingüística catalano-aragonesa: La Franja

La frontera catalano-aragonesa separa el dominio lingüístico catalán del aragonés, o, si se prefiere, del castellano-aragonés (Martín y Fort, 1996:293). Desde el punto de vista geográfico, la Franja es el territorio aragonés que se extiende desde los municipios de Castanesa y Montanuy, al norte, en la Ribagorza, hasta Peñarroya de Tastavíns, al sur, en la comarca del Matarraña, limitando con la provincia de Castellón (*vid. Anexo I*).

La Franja constituye la frontera entre dos comunidades lingüísticas diferentes - catalán y castellano - que conviven y se influyen mutuamente. Las hablas catalanas de la Franja son variedades del catalán como lengua histórica, se adscriben al dialecto noroccidental catalán. Es importante señalar que no existe una homogeneidad entre ellas ya que diferentes dialectos, con rasgos propios, conviven en este territorio. De Norte a Sur se distinguen tres zonas:

1. La zona norte corresponde a las comarcas de Ribagorza y la Litera (Huesca). Sus variedades son de tipo *ribagorçà* con importantes coincidencias con el *pallarés*. Muchos de sus rasgos se deben a la influencia del aragonés y occitano y al sustrato prerromano. En la zona baja del valle del Isábena y algunas localidades sureñas hasta San Esteban de Litera, constituyen una micro área de transición entre el aragonés y el catalán.
2. La zona central engloba a localidades del Bajo Cinca (Huesca y Zaragoza). El catalán que aquí se habla está muy próximo al *lleidatà* aunque conserva ciertos rasgos fonéticos del *ribagorçà*.
3. La zona sur se extiende por el Bajo Aragón con localidades zaragozanas (Caspé, Mequinenza) y turolenses (Comarca del Matarraña). Es un área de transición hacia el valenciano (catalán meridional) pero hay peculiaridades lingüísticas en algunos pueblos como Maella o Fabara con rasgos del *ribagorçà*, *lleidatà* y *tortosí*.

⁷ Tamarite de la Litera o Tamarite, ambas referencias aparecerán de ahora en adelante en este trabajo.

Además, en la Franja, podemos distinguir dos áreas lingüísticas, si atendemos al comportamiento de las isoglosas: por un lado, el área meridional, que se extiende desde la Litera (en concreto desde Tamarite) hasta el Matarraña turolense, donde la frontera entre castellano y catalán es nítida; y, por otro lado, el área septentrional, desde el Pirineo hasta la Litera (en concreto, San Esteban de Litera), donde los haces de isoglosas confluyen, no hay una frontera clara entre ambas lenguas y se establece un *continuum lingüístico*. Como señala Giralt (2005: 36), la comarca de la Litera constituye un claro ejemplo de variación dialectal. Aquí se atestigua el cruce de isoglosas de rasgos catalanes y aragoneses, circunstancia que determina la aparición de variedades de transición al lado de hablas claramente catalanas. De hecho, es en esta comarca donde confluyen las dos áreas delimitadas, se establece una zona de isoglosas libres donde no hay una uniformidad lingüística y donde encontramos la presencia aleatoria de rasgos catalanes, aragoneses y castellanos. Por lo tanto, esta comarca constituye una zona lingüística donde los límites no son coincidentes y dónde se da la transición gradual del catalán hacia el aragonés y castellano. Cabe destacar que los hablantes son conscientes de las diferencias dialectales que existen, del mismo modo que saben que *su* catalán es diferente al estándar. Por ello, muy frecuentemente, podemos escuchar entre los hablantes de la Litera que ellos no hablan catalán, sino que hablan *chappurreao* o variedades con denominaciones localistas: *tamaritá* (en Tamarite), *fragatí* (en Fraga), *maellá* (en Maella) ...

Desde una perspectiva sociolingüística, en esta comarca, el bilingüismo es activo ya que la mayoría de habitantes conocen, al mismo tiempo, la variedad dialectal propia y el castellano; aunque conviene recordar que estas lenguas no gozan del mismo prestigio. En esta zona, y en la Franja en general, observamos una situación de diglosia⁸ o, como señala Giralt (2005: 25), de *diglosia-funcional*. Realmente el castellano sigue siendo la lengua predominante en las situaciones de carácter formal, y el catalán queda relegado a situaciones más familiares. De hecho, ni el catalán ni las variedades dialectales se reconocen como lenguas oficiales o cooficiales de Aragón; de ahí que el catalán sea únicamente una asignatura optativa en los institutos, a pesar de ser la lengua más frecuente en cuanto al uso oral (*vid. apartado 4*). No debemos olvidar que el uso de una lengua u otra responde a la necesidad comunicativa del hablante, no existe una situación conflictiva, las lenguas conviven y los hablantes saben cuándo y con quién utilizarlas.

Concretamente, en la comarca que nos ocupa, es la ley 3/2013 de 9 de mayo la que defiende el uso, la protección y promoción de las variedades lingüísticas que allí se hablan. Esta ley establece que las modalidades lingüísticas propias de Aragón son manifestaciones del patrimonio lingüístico y cultural de Aragón y que hay que protegerlas y defenderlas; también reconoce el derecho de todos los

⁸ El concepto de *diglosia* fue introducido por Ferguson para describir la situación donde existen dos variedades de una misma lengua, una alta y una baja. La variedad alta, que sería el castellano, estaría estandarizada y tendría una función formal, escrita y culta, mientras que la variedad baja, el catalán, tendría una función familiar y cotidiana, y sus hablantes tendrían que cambiar de variedad al salir de estos ámbitos.

hablantes a utilizar su propia lengua y condena la discriminación lingüística. Gracias a esta ley, se reconoce la pluralidad lingüística de la Franja, y se defiende el uso, la enseñanza y la promoción de la lengua propia de este territorio, es decir, del catalán, aunque en la propia ley no se mencione con este nombre ni tampoco en el Estatuto de Autonomía de Aragón.

2.2. Objetivos y límites

La lengua es ante todo un fenómeno social. Pese a la norma, la lengua varía, cambia, crece, es un elemento vivo que puede verse modificado por factores lingüísticos y extralingüísticos. El interés que suscitan los fenómenos derivados del contacto de lenguas ha motivado esta investigación. Por tanto, el objetivo principal es estudiar los fenómenos de cambio de código y transferencia, que se dan de forma espontánea en los alumnos del instituto público “La Llitera” de Tamarite cuando hablan español. Partimos de las siguientes hipótesis:

- A) El peso de la lengua materna de los hablantes (catalán) influye en su castellano y motiva la alternancia de códigos.
- B) Ciertos elementos y rasgos propios del catalán suscitan innovaciones-transferencias en el discurso oral en castellano de los alumnos.
- C) Los elementos dialectales en el catalán de Tamarite repercuten en el castellano.

Queremos verificar estas hipótesis en nuestra investigación. Para ello analizaremos, a partir de las encuestas, los elementos del catalán -como lengua materna- que aparecen en el discurso de nuestros informantes. La proximidad genética y tipológica de estas lenguas favorece este tipo de fenómenos, en el plano morfológico y léxico existen estructuras similares que facilitan la alternancia, como veremos más adelante. Por tanto, las transferencias y el cambio de código se dan en la siguiente dirección:

Catalán → Castellano

Por otra parte, si bien es cierto que el estudio de la actitud lingüística de los alumnos no era una de nuestras hipótesis, gracias a las preguntas realizadas nos hemos acercado, a las actitudes y creencias lingüísticas que los alumnos tienen hacia su propia comunidad de habla. A raíz de las conversaciones y de las cuestiones planteadas, los informantes han compartido datos sobre su conciencia lingüística: respecto al catalán estándar, y respecto a la variedad dialectal. Por esto hemos añadido un apartado concerniente a la actitud lingüística (*vid. apartado 4*).

Los límites de esta investigación no son pocos, tanto por tiempo como por participantes. Somos conscientes de que la muestra no es representativa porque se reduce a un contexto muy específico y las edades no varían apenas. Las variables sociolingüísticas que aquí se plantean son limitadas: edad, género, catalán como lengua materna y la localidad de origen. El número de chicos que han participado

es escaso, sería conveniente aumentar las encuestas con informantes masculinos para obtener datos y poder comparar si existen diferencias según el género. Sería muy interesante ampliar la muestra, podríamos introducir hablantes de edad más avanzada para comparar cuantitativa y cualitativamente el cambio de código, así podríamos contemplar hasta qué punto la edad es una variable que condiciona este fenómeno. De esta forma, también obtendríamos datos de elementos dialectales que pueden estar actualmente en desuso o que las personas más jóvenes no conocen. Resultaría conveniente que participaran hablantes cuya lengua materna no es el catalán, algo que nos permitiría observar los préstamos que existen en esta zona en hablantes que no conocen el catalán, elementos ya arraigados que se usan frecuentemente en la oralidad. Incluso podría ser sugestivo plantear más a fondo el estudio de los rasgos aragoneses que aquí conviven, para aproximarnos, desde otra perspectiva, al influjo que ha ejercido esta lengua en el catalán de la Llitera.

2.3. Participantes

Han participado un total de 18 alumnos del curso de 4º de E.S.O del instituto público “La Llitera” de Tamarite de Litera. Todos los alumnos son bilingües, su lengua materna es el catalán y todos hablan español; de hecho, en este instituto la enseñanza es en español y el catalán es una asignatura optativa. De los 18 alumnos, 13 son chicas y 5 chicos, es decir, el 72.2% de los informantes son mujeres.

Los participantes se agruparon según su relación amistosa, las encuestas se realizaron tras la organización que ellos mismos llevaron a cabo. A continuación, enumeraremos los grupos con diferente información sobre los participantes⁹:

- Grupo 1. Paula / I1 (15, Altorricón), Carla / I2 (16, Altorricón), Sabrina / I3 (15, Tamarite) e Ingrid / I4 (16, Albelda).
- Grupo 2. Izaskun / I5 (16, Tamarite), Almudena / I6 (15, Tamarite), Tania / I7 (15, Tamarite), Laura / I8 (16, Tamarite).
- Grupo 3. Borja / I9 (15, Altorricón), Samuel / I10 (15, Altorricón), Hugo / I11 (15, Altorricón), Adrián / I12 (16, Altorricón) y Albert / I13 (15, Altorricón).
- Grupo 4. Carla / I14 (15, Vencillón) y María / I15 (15, Tamarite).
- Grupo 5. Paula. C. / I16 (16, Altorricón), Sonia / I17 (16, Tamarite) y Alejandra / I18 (16, Tamarite).

⁹ Los participantes aparecerán en el siguiente orden: Nombre, (edad y localidad habitual de residencia). A cada informante se le ha asignado un número que servirá de referencia en las transcripciones. La informante 1 se nombrará como I1, la informante 2 será I2 y así sucesivamente.

2.4. Procedimiento

El objeto de estudio de este trabajo ha sido el habla espontánea, en la medida de lo posible. No obstante, las entrevistas grupales han sido semidirigidas, simplemente con el fin de suscitar temas que dieran lugar a una conversación libre entre los participantes. Para llevarlas a cabo hemos seguido diferentes fases.

En primer lugar, tuvimos que contactar con el equipo directivo del instituto. Tras una primera visita, hubo que redactar una autorización paterna para que el alumnado pudiera participar, ya que los alumnos de 4º E.S.O son menores de edad (entre 15 y 16 años).

Después, nos trasladamos al instituto donde, en horario de recreo, realizamos las entrevistas semidirigidas. Cada semana, los jueves y viernes, según los grupos ya indicados, los alumnos conversaban entre ellos sobre aspectos de su vida (exámenes, actividades extraescolares, amistades...). Las únicas intervenciones que realizamos fueron para proponer temas o aclarar información. Mientras, con un móvil LG-G5 grabábamos las conversaciones, para luego transcribirlas. Para las transcripciones, escuchamos los audios con el programa Praat, que permite el análisis acústico del habla y con Word fuimos redactando las conversaciones.

La pandemia provocada por el Covid-19 paralizó esta investigación. Hubo que cambiar la metodología, para lo cual contactamos con el director del instituto con el fin de continuar vía on-line las entrevistas. Antes del parón realizamos dos encuestas en las que participaron 9 informantes; desafortunadamente, tras la pandemia solo participaron 9 más. De las 24 posibles personas en un principio (según el número de autorizaciones), solo participaron 18. Las encuestas vía on-line se realizaron a través de videollamadas con el programa Zoom, los grupos que participaron fueron el 2, 4 y 5.

En cuanto a las conversaciones, no había un tema único o una misma dirección, pero sí que preguntamos a todos los participantes lo siguiente:

- ¿En vuestra casa habláis catalán o español?
- ¿Veis diferencias entre el catalán de Tamarite y el de, por ejemplo, Barcelona?
- ¿En qué elementos apreciáis estas diferencias?

Como hemos comentado en el apartado anterior, gracias a estas preguntas nos hemos podido acercar a las actitudes y creencias lingüísticas que tienen los alumnos encuestados. Nos parece interesante lo que han planteado y, aunque en el inicio de la investigación no fuera uno de los objetivos, lo incluimos como un apartado con el que trazar unas breves pinceladas sobre la actitud lingüística que nuestros informantes tienen.

3. RESULTADOS

Siguiendo el marco teórico que sustenta esta investigación, el análisis de los resultados lo dividimos en dos apartados. El primero está dedicado al cambio de código, dentro del cual examinaremos los casos localizados y los factores que los han motivado. El segundo se centrará en las transferencias, y en este caso veremos cuáles se han producido según los diferentes niveles gramaticales: fónico, morfosintáctico y semántico-léxico.

3.1. Cambio de código

Topónimos

En la comunidad lingüística catalana está extendido el uso del catalán para referirse a los nombres propios y nombres de lugares cuando se habla en castellano; de hecho, la mayoría de los participantes, cuando aludían a ciudades de Cataluña, lo hacían en catalán. Las localidades que nombran en su lengua materna son varias: *Almacelles* [almaseles] aparece cuatro veces; *Rosselló* una vez; *Girona*, una vez; *Lleida*, tres veces y *Barcelona* [barselóna] dos veces.

Informante 2: Claro es que es de **Almacelles**

Informante 1: Sí, una vez nos vino el bus de **Lleida**

Informante 16: Y si tú, por ejemplo, hablas con alguien que vive en **Girona** o **Barcelona**

Este tipo de alternancia es frecuente; en diferentes estudios se documenta en hablantes bilingües catalanes y también en hablantes monolingües castellanos que viven en comunidades catalanoparlantes. (Martínez, 2009). Otros informantes, sin embargo, aluden a las mismas ciudades en lengua española, con la pronunciación estándar: Llérida [lériða], Almacellas [almaθélas], Barcelona [barθelóna].

Uso del artículo determinado ante nombre propio

El diccionario panhispánico de dudas indica que, en la lengua culta del español, los nombres propios de persona se emplean normalmente sin artículo, la anteposición del artículo ante antropónimos suele ser propia del habla popular. Sin embargo, en catalán se usa el artículo definido ante nombres propios y apellidos: *el Joan, l'Andreu*.

Algunos informantes incluyen la construcción de artículo + nombre propio: *el Javier Bielsa* (I.1), *el Xavi, el Yuri* (I.1), en estos casos la pronunciación de los nombres es en catalán; pero en otros informantes no aparece esta estructura: *la voz de Maria* (I2), *lo que dice Almudena* (I.7).

Giralt (1998: 59) señala que en la comarca de la Litera no se observa el empleo sistemático del artículo ante un nombre propio, aunque en Tamarite, concretamente, atestigua algún ejemplo más que en el resto de la zona. Nuestros datos concuerdan con su aportación ya que hemos registrado un mayor número de casos en los que no aparece el artículo ante nombre propio.

Marcadores discursivos

Un hablante puede incluir marcadores discursivos e interjecciones -exclamaciones, coletillas o paréntesis- de su lengua materna en la L2, en estos casos hablaremos de “alternancia emblemática”. Estos elementos, normalmente aislados, funcionan como figuras que identifican ese carácter bilingüe del hablante. No hay intención, surgen de forma espontánea debido a la familiaridad del hablante con ambas lenguas (Martínez, 2009).

Informante 3: Es que a veces, no nos damos cuenta y estamos hablamos en catalán, y no nos damos cuenta, y Mireia empieza: no, no **ties**, no, no, no es que no

Informante 10: ¡**Tiuuuuu!** se me había *olvidao*, iré a tu casa a las siete

Informante 1: Y la meva mare, ma mare ... **tiu**, ma mare

Para este tipo de cambio, Gómez-Molina (1999: 343) habla del cambio de código *tipo etiqueta* y Appel y Muysken lo denominan *alternancia de coletillas*. En ambos casos, se refieren a fórmulas sociales, exclamaciones y elementos discursivos que pueden aparecer en cualquier lugar de la oración ya que están desconectados sintácticamente. Su posición no altera las reglas gramaticales y, además, este tipo de alternancia no exige un conocimiento gramatical de ambas lenguas. Las palabrotas pertenecen a estas fórmulas sociales; el informante 9, por ejemplo, incluye *cullons* (cojones) en su lengua materna para reafirmar su opinión:

Informante 9: (...) Odio el puto reguetón, siempre con lo mismo ¡**cullons!**

También se documenta este tipo de *code-switching* con la informante 6:

Informante 6: **Vui dir** tú te metes cosas en plan del castellano, ¿sabes? Porque te va mejor así

Informante 6: **Clar!** Es que en lo que decimos aquí ... o sea lo que se dice en castellano es tengo que “**tinc que ir a comprar pá**” no es correcto, tú lo coges del castellano y lo llevas al catalán, y eso te pillan enseguida, **vui dir** que no es (...)

Curiosamente, este último ejemplo esconde un doble cambio de código de tipo intraoracional. El primero viene motivado por su explicación gramatical, ejemplifica la cuestión e inconscientemente incluye la alternancia: la perífrasis *tenir que* (tener que) se enuncia en catalán *tinc que*; y acto seguido,

continúa su explicación en castellano: la subordinada sustantiva no la realiza en su lengua materna *ir a comprar pá*. El segundo ejemplo de cambio de código lo encontramos en el léxico, esta vez es el sustantivo común *pá* (pan) el que sufre la alternancia ya que la informante 6, que en ese momento está hablando en castellano, incluye este complemento en su lengua materna, catalán.

En dos ocasiones, la misma informante introduce la coletilla *vui dir* (quiero decir). Es un cambio de código motivado por el estilo personal subjetivo. La alternancia tiene la función metafórica de expresar interés personal y afectivo hacia el contenido de la comunicación. Es decir, la participante se introduce en el discurso para darle más importancia y énfasis, y por ello utiliza esta coletilla *quiero decir* en su lengua materna. Con *clar!* interioriza sus pensamientos y les da fuerza, es un conector que permite orientar el discurso anterior hacia una misma dirección, por ello utiliza su lengua materna (Martínez, 2009).

Las muletillas o marcadores discursivos son unidades lingüísticas, a menudo invariables, que los hablantes incluimos en nuestro discurso para mantener el canal abierto y mantener la conversación. Este es el caso de *¿saps?* (¿sabes?) que aparece en tres ocasiones entre nuestros informantes.

Informante 6: Si, pero es complicado porque no tengo libros donde mirar, *¿saps?* // Es como que no quieren ser contrarios a lo que dicen pero que no están a favor, *¿saps?*

Informante 14: No... no han *contestao*... **Saps**... ¿sabes qué pasa?

Cambio de código intraoracional

En esta investigación, el cambio de código intraoracional se ha dado con menos frecuencia que el interoracional.

Informante 1: En el **campament diuen**, en el campamento dicen el caldo

Esta intervención de la informante 1 constituye un ejemplo de *code-switching* intraoracional. Surge de forma inconsciente, espontánea, se da cuenta del cambio y rectifica: reproduce la misma frase, pero esta vez en castellano. Probablemente, el cambio se debe a que estas informantes hablan habitualmente catalán y al estar interactuando entre ellas, de forma natural, se da la alternancia. La modificación que realiza automáticamente se relaciona con el principio de inteligibilidad (Gómez-Molina, 1999: 320), la encuestadora no es catalanoparlante y las informantes lo saben, por ello la informante 1 rectifica su discurso, y en este caso, en la vuelta al castellano, el cambio es consciente.

Otro rasgo que llama la atención es el verbo *dir* (decir) en tercera persona de plural del presente de indicativo *diuen* (dicen). Como ya hemos comentado en la introducción, el estilo directo es un factor

que motiva el cambio de código, esta informante reproduce el discurso de los hablantes del campamento que no están presentes en la conversación.

En catalán *amb* es la forma estándar que se usa para indicar complementos circunstanciales de compañía (*vine amb mi* - “ven conmigo”) o de instrumento (*talla-ho amb les tisores* - “córtalo con las tijeras”), por su parte, el castellano utiliza la preposición *con* para ambos. En este caso, *amb* introduce al complemento de compañía (Adriana), la informante incluye espontáneamente la preposición *amb* que sustituiría a *con* pero rápidamente rectifica; es un caso de cambio de código de tipo intraoracional donde el elemento intercambiado es una preposición:

Informante 3: Si, era **amb**-con Adriana¹⁰

Cambio de código interoracional

Hemos registrado diferentes ejemplos de cambio de código interoracional. El primero aparece motivado por el contexto conversacional, los informantes debaten sobre elementos dialectales locales que difieren del catalán estándar. La informante 4 incluye una oración completa en catalán, no tiene cuidado de expresarse en castellano: están hablando sobre expresiones propias del catalán dialectal por lo que es el mismo tema de conversación el que motiva la alternancia. De hecho, que el verbo aparezca *se diu* (se dice) y no *es diu*, es una muestra más de que, en la comarca de la Litera, el catalán pertenece a la variedad occidental:

Informante 3: Es que cambia muchísimo

Informante 1: Y la meva mare, ma mare ... tiu, ma mare

Informante 4: **Es que ma mare si que se diu**

Informante 1: No, ellos dicen la meva mare. O dices cuando habla catalán, ¿se entendía? ¡No!

El segundo caso de *code-switching* interoracional lo encontramos en la respuesta de la Informante 2 que incluye una oración completa en catalán. En este caso, es el estilo personal subjetivo el factor que motiva el cambio de código. Constituye un acto de habla en el que la informante expresa interés personal hacia el contenido de la comunicación. La implicación de la encuestada es un factor extralingüístico que motiva la alternancia, en la que intervienen, por un lado, factores sociolingüísticos,

¹⁰ Uno de los principios que rigen el cambio de código es que, en la alternancia, deben respetarse las reglas gramaticales de las lenguas implicadas. En este caso, si la informante no hubiera rectificado, el resultado habría sido gramatical, ya que el uso de la preposición *amb* (cat.) aparece en el mismo lugar y con la misma función sintáctica que en español.

debido a la relación amistosa con su compañera; y por otro, factores pragmáticos, ya que la información expresiva deriva de su interés en la conversación:

Informante 2: **Los tens a la mochila**

Nótese que encontramos aquí, además, un rasgo propio del catalán occidental: el pronombre de complemento directo *los* (Giralt 1998: 77).

Y, por último, merece especial atención el sustantivo *mochila*. Este sustantivo tiene su origen en español, en algún momento se adoptó en la lengua catalana y se incluyó en el léxico habitual; por ello, se considera un castellanismo que sufre una adaptación fonológica en el catalán oriental: [motʃiʎa]; sin embargo, dicha adaptación no se realiza en el catalán occidental [motʃila]. Por tanto, consideramos que la informante utiliza *mochila* por ser una solución habitual en su lengua materna, este sustantivo es un préstamo fosilizado del castellano que actualmente goza de una total integración lingüística y social.

En el siguiente ejemplo, el cambio de código también viene motivado por factores extralingüísticos. El informante 12, que conversa con su compañero sobre la cancelación de un evento musical, se sorprende e incorpora una oración en catalán. Martínez (2009) justifica este tipo de cambio con factores discursivos ya que no se da ningún cambio en el tema de la conversación; y también con factores psicológicos, pues el hablante se dirige a su amigo en catalán a pesar de que este emplee con él el español. Otro aspecto que debe tenerse en cuenta es que estos informantes están acostumbrados a hablar entre ellos en catalán, es su lengua materna y también la vehicular:

Informante 12: Y **¿ahora qué fas?** ¿En catalán puedo hablar?

Ocurre de forma espontánea, pero acto seguido se dirige a la encuestadora para preguntarle si puede hablar en catalán. La alternancia se da inconscientemente y tras realizarla, el informante sabe que ha hablado en catalán, es consciente de la oración en catalán que ha incluido, y por ello pregunta a la encuestadora. *La teoría de la acomodación lingüística* parte de la idea de que los hablantes cambian su estilo en función de factores de tipo contextual, esta teoría también acaba de justificar el tipo de alternancia lingüística que nos ocupa, ya que introduce la idea de que entre hablantes se dan procesos de ajuste en las interacciones orales que no tienen por qué tener relación con el bilingüismo del individuo (Martínez, 2009).

En este cambio de código interoracional hay *in situ* un cambio de código de tipo intraoracional. Si bien es cierto que “*qué fas*” es una construcción catalana, no lo es el adverbio temporal que la introduce (*ahora*). Este informante iba a comenzar su discurso en catalán, pero con una forma introductoria en castellano, ya que *ahora* es un adverbio de tiempo castellano. En catalán la forma propia es *ara* que hemos registrado una sola vez en nuestras encuestas:

Informante 1: A mí me pasa con mi madre, que empezamos hablando en castellano ... nos ponemos **ara** en catalán, y al rato otra vez en castellano, y después acabamos hablando en catalán.

Se trata, pues, de un cambio de código interoracional en el que la informante incluye este adverbio, propio de su lengua materna, cuya función es indicar la simultaneidad del acto de habla con lo que se está diciendo. Atendiendo al resto de encuestas, los informantes usan con más frecuencia el adverbio *ahora*, por tanto, es un cambio esporádico, inconsciente, que se debe, una vez más, al manejo habitual de las lenguas implicadas y a la influencia que ejerce el catalán, como lengua materna, en los encuestados.

Otro ejemplo de *code-switching* en el que una estructura gramatical sufre la alternancia es el siguiente:

Informante 7: (...) Pero no sé, **no cal**, tío me parece fatal si lo sé me inscribo también.

El verbo *caldre*, en catalán, quiere decir "hacer falta", y se suele usar también cuando se habla en español, normalmente en tercera persona del singular y en negativo, para decir "no hace falta": *no cal*. La informante incluye una expresión típica catalana en su discurso, que todavía podemos encontrar en el Alto Aragón, especialmente en localidades cercanas a la Franja.

En el léxico común del catalán (y también del aragonés), encontramos *rai*, una palabra que normalmente aparece pospuesta a un sujeto o pronombre, y cuya función es introducir o enfatizar una idea que contrasta con el contexto lingüístico o con lo que se presupone o se sobreentiende (DIEC2). Entre nuestros informantes hemos escuchado una sola vez esta partícula, con la función de quitar importancia a lo que están diciendo:

Informante 5: Tú **rai** que estás fuerte

Este suele ser su uso habitual, aunque puede servir también para expresar la buena suerte que tiene alguien. Curiosamente, se trata de un elemento compartido por las hablas de la Litera, el catalán, las hablas altoaragonesas y el gascón (Giralt, 1998:325).

3.2. Transferencias

Los datos recogidos en esta investigación muestran diferentes casos de transferencias lingüísticas. Siguiendo la línea que propone Silva-Corvalán (1994: 4-5) distinguiremos las transferencias por sustitución, extensión o reducción semántica, convergencia y/o pérdida. (*vid. apartado 1*).

3.2.1. Nivel fónico

En catalán, todas las obstruyentes sonoras en posición final pasan a pronunciarse como sordas, por tanto, la oclusiva sonora interdental [d] se pronunciará con su respectiva sorda [t]. Es común que los catalanoparlantes transfieran estas cuestiones fónicas al castellano, como puede observarse en el siguiente caso: sin darse cuenta, la informante 11 transfiere la pronunciación catalana a la española.

Informante 16: Y encima son mayores de **edat** que dices encima más mayor que nosotros

El Institut d'Etudis Catalans (2018) señala que este proceso de ensordecimiento se aplica también a la adaptación de palabras extranjeras, así que no sería extraño escuchar esta pronunciación en otras palabras acabadas en [d] como *ciudad, soledad, Madrid, vid, etc.*

3.2.2. Nivel morfosintáctico

En el plano morfosintáctico hemos registrado diferentes tipos de transferencias lingüísticas. Comenzaremos con aquellas relacionadas con estructuras sintácticas, cómo es el caso del uso de la perífrasis de obligación HABER DE + INFINITIVO. En catalán y en castellano existe como perífrasis de obligación, pero en catalán es la forma por excelencia, mientras que en español es más frecuente en el ámbito escrito pues en la oralidad se utiliza sobre todo TENER + QUE. Es común que los catalanoparlantes incluyan esta perífrasis en el discurso oral en castellano debido a que es la que utilizan con más frecuencia en su lengua materna. Por tanto, se trata de una transferencia gramatical donde una forma del catalán (L1) se extiende, en cuanto a su uso, a la lengua española (L2). En las conversaciones aparece reiteradamente y en diferentes hablantes, de lo que podemos interpretar que se trata de una construcción gramatical integrada totalmente en el discurso español de los hablantes de la L2.

Informante 9: Fua que desastre... ¿La recuperación cuando es? Seguro que **he de ir** (...)

Informante 10: Yo quiero ser bombero pero mis padres dicen que **he de ir** a la universidad (...)

Informante 5: Vera, ¿**hemos de hablar** en castellano?

Informante 10: Bueno, **has de verlo** un poco con humor.

Otra estructura gramatical que nuestros informantes han transferido del catalán es AL + LUGAR / TIEMPO, en este caso, se trata del uso de la preposición *a* con un valor que no posee en castellano. La preposición *en* es la que utilizamos en español para incluir un complemento de lugar o tiempo: *Nos vemos en el parque, Vinieron en verano*; en cambio en catalán se utiliza la preposición *a*: *Ens veiem al parc, Van venir a l'estiu*. En nuestras encuestas encontramos diferentes ejemplos:

Informante 13: Y se traen la familia ahora ... los que han venido **al verano**, pues ahora igual se traen la familia y ya están en el cole los niños y todo.

(Hablando sobre cómo harán los exámenes)

Encuestadora: ¿Online?

Informante 17: No, no **al instituto**

Informante 8: Si, si, y Almudena cuando quiere también ... Y luego **al fin de semana** cada mes hacemos el reto de sentadillas de Instagram a ver quién lo hace mejor.

Informante 5: Y luego por ejemplo gente que no te entiende, o sea una vez estábamos **al Dimarco** y el camarero de antes era catalán de Barcelona y en plan hablábamos en catalán y a veces no nos entendía.

Esta transferencia, que constituye una sustitución gramatical, se da de forma habitual entre nuestros informantes. Es el uso frecuente de ambas lenguas la causa que la motiva; realmente, es la construcción que habrían utilizado en su lengua materna, por ello, inconscientemente, la preposición catalana acaba sustituyendo a la española. En el caso de los informantes 17 y 5 se introduce un complemento que indica lugar (instituto, Dimarco), mientras que en la aportación de los informantes 13 y 8 el complemento es temporal (verano, fin de semana).

Hemos registrado un calco lingüístico en el plano verbal, concretamente, en una locución que se han transferido del catalán al castellano. Las locuciones son grupos de palabras que funcionan como una sola pieza léxica, con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal (RAE); son combinaciones de elementos que funcionan como clases de palabras. Hemos registrado varias intervenciones en las que los informantes incluyen la locución verbal *hacer clase*:

Informante 14: Con la de inglés usamos el *meet* porque nos **hace clase** de deporte y eso.

Informante 10: Si, pero **nos hacen** clase igual... Eso nos han dicho.

Informante 10: Si, pues les **hacen clase** por Skype.

Esta locución existe en castellano y en catalán, pero en castellano el uso es mínimo ya que se escucha con más frecuencia *dar clase*; mientras que en catalán *fer classe* es la más común entre los hablantes. El uso del verbo *hacer* en esta locución constituye un calco gramatical ya que el verbo *fer* se traduce literalmente al castellano (*hacer*).

Los adverbios también pueden transferirse de una lengua a otra, *muchísimo* es un adverbio de cantidad en castellano, en catalán la forma es *moltíssim*. En este caso, deberíamos hablar también de un calco lingüístico porque la informante copia el morfo de superlativo que habría utilizado en catalán. Nos encontramos así con *muchisim*, forma española que sufre la apócope de la –o final debido a las influencias de la forma catalana.

Informante 1: No, no, a ver, yo en tercero me acuerdo que me esforzaba **muchisim**.

Ciertos aspectos morfológicos también pueden transferirse, por ejemplo, el morfema de número. En catalán, el número presenta un alto grado de regularidad formal: el singular es una forma no marcada ya que no presenta una marca flexiva con contenido fónico, y el plural se marca, en general, con una –s. Existen excepciones, como las palabras que acaban en –a átona que para formar el plural añaden el morfema –es. En los siguientes ejemplos encontramos la transferencia del morfema de número ya que los informantes, para formar el plural, utilizan las terminaciones propias del catalán, y no las del castellano. En el primer caso, el sustantivo femenino *nota* sufre la transferencia ya que el informante 3 añade el morfema de plural de su lengua materna, así en lugar de *notas* dice *notes*. En el segundo caso, es en el sustantivo masculino *día* en el que se da la transferencia: en lugar de *días* escuchamos *dies*. Ambos constituyen casos de sustituciones lingüísticas ya que la forma del catalán (L1) sustituye a la del español (L2).

Informante 3: A mí solo más que tercero, es que en tercero no hacíamos nada y sacábamos buenísimas **notes**, y aquí no haces tampoco nada y sacas malas.

Informante 2: ¿Mas **dies**?

En castellano *pues* es una conjunción que denota causa, motivo, razón; un adverbio afirmativo o con valor de posterioridad. La forma normativa en catalán estándar es *doncs*, pero *pos* se documenta como una solución dialectal del catalán occidental. Giralt (1998: 344-345) señala que la forma *pus*, variante del *pos* de nuestros informantes, se da en Tamarite y pueblos vecinos, mientras que *pues* aparece en las hablas de transición de la comarca, en San Esteban, Azanuy, Calasanz. En aragonés también existe la forma *pos*, se trata de un recurso de continuidad ya que no une sintácticamente unidades, más que como conjunción actúa como un enlace prescindible. La forma diptongada, *pues*, suele aparecer en posición final, su análoga se da en posición inicial con mayor frecuencia (Lozano, 2010). Los datos de nuestra investigación concluyen que en esta localidad se da habitualmente el uso de *pos* en la oralidad ya que aparece doce veces en diferentes informantes y posiciones, y de estas dos

en posición inicial, por tanto, consideramos que se trata de un elemento propio del habla de la Litera, que existe en todo el catalán occidental, y que se da también en aragonés.

Informante 16: (...) **Pos** búrlate de tu madre, pero ...

Informante 6: **Pos** supongo que cómo Aragón es una de las comunidades que menos tiene, o sea tiene menos, haría unas medidas de readaptación más rápidas.

Informante 14: Claro, entonces **pos** no sé

Informante 15: (...) Porque la gente se va a andar por el canal, por al *lao* del canal que hay un camino y **pos** entonces se tienen que cruzar por ahí (...)

Informante 1: Y **pos** seguramente se aplace para junio

Informante 14: Si nos dejan salir em... pues, al tener la torre **pos** ahí podemos hacer cosas, en plan todos ahí.

Otro calco sintáctico que hemos registrado se da con la expresión *te ves bien, te oyes bien*. Estábamos realizando la encuesta on-line y una informante tenía problemas con la conexión, pregunta al resto sobre su imagen y su amiga le contesta:

Informante 6: Que no, que **te ves bien** y **te oyes bien** tonta

Esta construcción pronominal es muy poco habitual entre los castellanoparlantes, pero en catalán si es frecuente escuchar *t'hi veus bé, t'hi sents bé*, significa *tú te ves bien allí* (en el ordenador), *tú te oyes bien allí* (en el ordenador). En esta intervención, la informante 6 calca esta expresión catalana, la incluye en su discurso en castellano de forma natural; realmente, supone una adaptación directa del catalán con la eliminación del pronombre *hi* que en español no existe. Curiosamente, la informante 7 también utiliza esta expresión: *Oye Laura te oyes muy poco*. Consideramos que se trata de una transferencia, concretamente de un calco estructural, que supone una innovación en castellano, ya que es una expresión insólita que las informantes incluyen debido a la influencia de su lengua materna.

3.2.3. Nivel léxico

Una de las transferencias léxicas que hemos registrado se da con el verbo *pegar* que, en catalán, entre otras acepciones, puede definirse como *ejecutar o llevar a cabo una acción* (DCVB) y que tiene cierta connotación de violencia: *pegar un crit*. En español también existe este verbo, aunque en este contexto lo traduciríamos por *dar o propinar: dar un grito*. La informante 1 utiliza el verbo *pegar* para una expresión que habitualmente se construye con el verbo *echar*: *echar la bronca*. Es otra muestra de la influencia que ejerce la lengua materna en nuestros informantes, ya que el significado de *pegar* en

catalán se transfiere al castellano y sustituye a *echar*, de este modo, la informante consigue recalcar esa connotación de violencia que envuelve el acto de regañar a alguien.

Informante 1: Si, menos cuando me **pegan** la bronca

Una expresión muy frecuente en catalán es *ir avançado/a*. Se emplea para referirse al progreso en el desarrollo de una acción, por ejemplo: *¿portes avançat el treball de literatura?*, sin embargo, en castellano es una expresión que apenas se usa, es más frecuente escuchar: *¿vas adelantada con el trabajo de literatura?* La diferencia está en el verbo, en catalán se usa *avançar* y en castellano *adelantar*, aunque el significado es prácticamente el mismo. La informante 8 transfiere la expresión catalana en español, es un caso de calco lingüístico, en el que esta expresión se traduce literalmente al castellano y se introduce en el discurso.

Informante 8: Pero ya **vas muy avanzada**

Otro tipo de transferencia lingüística registrada en este *corpus* es la que deriva del proceso de convergencia lingüística. Ocurre cuando una forma de la L1 (catalán) acaba en desuso porque hay una forma de la L2 (castellano) que se utiliza con más frecuencia. En este caso *asul* es un sustantivo común del español que denomina un color y que ha sufrido una adaptación fonológica al catalán, al intercambiar la interdental sorda /θ/ por la apicoalveolar sorda /s/. En algún momento este sustantivo llegó al catalán, se adaptó fónicamente, hasta el punto de convertirse en la única forma que utilizan los hablantes de la Litera, tanto en castellano como en catalán. Se trata, por tanto, de un préstamo del español, con adaptación fonológica, totalmente integrado social y lingüísticamente en el catalán local.

Informante 3: Pero es que **Asul** es un poema

Continuaremos con el verbo *escobar*. Se trata de una forma que Giralt (2005: 213) documenta como parte del léxico de las hablas literanas, pertenece al vocabulario propio del catalán noroccidental. Curiosamente, esta forma existe en aragonés, y es frecuente escucharla en hablantes del Alto Aragón. En catalán estándar se dice *escombrar* y en castellano es habitual decir *barrer*. No podemos afirmar el origen histórico que tiene *escobar* en el catalán de la Franja, pero esta coincidencia podría ser una huella del contacto lingüístico que hubo en un pasado, dónde ciertos elementos aragoneses se transfirieron al catalán de la Franja y acabaron integrándose lingüística y socialmente. Es curioso el contexto en el que aparece, la conversación trata sobre elementos que difieren entre el catalán de Tamarite y el estándar. La propia informante, consciente de que fuera de Aragón no conocen esta palabra, rectifica e incluye la forma típica del castellano.

Informante 2: Pero que nos hubiera puesto a **escobar**

Informante 1: Cuando tienes dos o tres partes, como *pa* perdonarte uno, te mandan a **escobar** el patio

Informante 2: A **escobar**

Informante 1: Barrer, ¿no?

Informante 2: Si

Un caso parecido se da con la informante 16 que comenta que le sorprendió que en un campamento no conocieran esta palabra aragonesa:

Informante 16: (...) ¡Ellos no entendían lo que era! O como era ... **escobar**, en plan, **escobar** ellos no sabían lo que era.

Otra coincidencia léxica que hemos registrado se da con el verbo *pedregar*. En catalán existe *pedregar* y *granissar*, son sinónimos de *granizar* (esp.) y es frecuente escucharlo entre los hablantes de algunas zonas de Aragón, como la comarca de Sobrarbe, en la Ribagorza, en el valle de Bielsa o en el de Plan. El informante 13 incluye espontáneamente la forma impersonal de este verbo (*pedregó*), aparece de manera natural en su explicación. No podemos determinar si se trata de una transferencia del catalán o si realmente es otra muestra del contacto lingüístico que hubo entre el aragonés y el catalán de la Litera. En cualquier caso, lo consideramos un préstamo totalmente integrado lingüística y socialmente en la comarca de la Litera.

Informante 13: Yo tengo tan mala suerte que hace dos años fui a Canarias, no vi el sol en toda la semana, llovió, **pedregó** y nevó.

4. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

La actitud lingüística se construye a partir de las opiniones, prejuicios e ideas que los hablantes tienen hacia una lengua. Hay diversas variables que se correlacionan con la actitud, como pueden ser criterios políticos, sociales o culturales; son factores contextuales que tienen que ver, muchas veces, con normas sociales relacionadas con el estatus, sexo o edad de los hablantes. En efecto, la interacción comunicativa está sujeta a normas ajenas a la propia conversación, por ello, habitualmente, la identificación o creencia del hablante -factor externo- repercute en su lengua -factor interno -.

M. Etxebarría (1995: 170) subraya que el *code-switching* debe ser estudiado desde una perspectiva sociolingüística, defiende que el intercambio no se reduce a una simple desviación o

variación de la norma, sino a variantes o variables relativas a ciertos subgrupos y circunstancias que se rigen por las normas sociolingüísticas de la comunidad de habla. Siguiendo esta línea, trataremos de descubrir las actitudes y preferencias lingüísticas que los informantes tienen, para ver si, en nuestro caso, existen rasgos extralingüísticos, relacionados con las características de los hablantes, que motivan la alternancia.

Diferentes estudios han investigado acerca de las actitudes lingüísticas que los hablantes de la Franja tienen sobre su propia comunidad de habla. Los datos más recientes, analizados por Sorolla et al. (2018), pertenecen a una encuesta sobre usos lingüísticos realizada en 2014; seguiremos este estudio para acercarnos, muy brevemente, a la realidad sociolingüística que existe en la Franja. Los resultados que interesan para este trabajo son aquellos relacionados con el conocimiento de las lenguas (catalán, castellano y otras), la primera lengua (L1), la lengua de uso habitual y la identificación lingüística. En cuanto a la primera cuestión, en la Franja, el 96.1% entiende catalán, el 80.2% declara saber hablarlo, un 74.7% sabe leerlo y un 41,2% escribirlo; prácticamente toda la población comprende catalán, mientras que menos de la mitad sabe escribirlo. El 52.2% de participantes eligen el catalán como primera lengua y el 33.8% el castellano; partiendo del concepto de primera lengua como la primera lengua que hablaban en casa. Y, en lo referente a la lengua que usan habitualmente, el 49.6% declara que es el catalán, el 40.6% el castellano y el 8% con otras lenguas.

Estos datos indican que, en la realidad lingüística de la Franja, el catalán y el castellano conviven, siendo el catalán la lengua materna de la mayoría de los hablantes y la de mayor uso. De hecho, todos nuestros jóvenes informantes de Tamarite tienen cómo lengua materna el catalán, todos declaran hablarlo en casa y parte de la educación que reciben es en catalán. Para llevar a cabo las encuestas de esta investigación, y poder comunicarse con la encuestadora – castellanoparlante monolingüe – han tenido que hablar en una lengua que no es la materna, pero que conocen a la perfección. Hemos registrado dos ocasiones en las que los informantes cambiaban de código pero acto seguido, conscientes de la alternancia, preguntaban a la encuestadora sobre qué lengua podían utilizar. Ciertamente, el uso habitual del catalán, la costumbre de comunicarse entre ellos en su lengua materna, han motivado esa alternancia, por supuesto involuntaria; pero, claro, conscientes de que la encuestadora no habla catalán, ha querido aclarar esta cuestión para permitir la comunicación. Sabemos que, en cualquier evento comunicativo, un hablante ajustará su uso lingüístico para establecer una distancia (más o menos proximidad, más o menos distanciamiento) con el resto de participantes. Tajfel (apud. Diz-Ferreira, 2016) subraya que ciertas estrategias de acomodación lingüística, como el cambio de código, pueden reinterpretarse como formas de manifestar la identidad de los hablantes, en la medida que lo manifiestan en su discurso. Inconscientemente, nuestros informantes nos han permitido acercarnos a su identidad lingüística. Ahora ya sabemos con claridad que el catalán es su L1, la lengua con la que se comunican habitualmente, la que utilizan entre ellos para hablar, es decir, la que emplean con más frecuencia.

Recordemos que en la Franja las variedades en el habla entre localidades vecinas llegan a ser notables, por ello, es frecuente que los hablantes aludan a los dialectos con nominaciones localistas: *tamaritá*, *maellá*, *ribagorçá*, *fragatí*, etc. Nuestros informantes aprecian disimilitudes lingüísticas con Almacellas, en Lérida; con San Esteban, en la comarca de la Litera; con Fraga, en el Bajo Cinca y con Benabarre, en la Ribagorza. Hemos registrado diferentes comentarios sobre las peculiaridades del habla local.

Encuestadora: O sea en Fraga, ¿hablan diferente?

Informante 2: Jodo, si

Informante 3: Muchísimo, se nota mucho

Informante 4: Si, tienen el catalán más *cerraio*

Informante 1: Si, como el de Girona

Encuestadora: ¿Y veis diferencias entre el catalán de Tamarite y el de Fraga, por ejemplo?

Informante 7, 5: Si, si

Informante 8: Si, un montón

Fraga es una localidad que inscribimos en el área meridional de la Franja, dónde la frontera entre el catalán y el castellano es nítida. El catalán de Fraga - *fragatí* - está mucho más próximo al de Lleida, mientras que el *tamaritá* se integra en el *ribagorçá* y tiene más influencias del aragonés y occitano. Nuestros informantes perciben estas peculiaridades y para expresarlas concluyen que en Fraga hablan un catalán *más cerraio* (I4). La informante 1 declara que se parece al catalán de Gerona, es curioso porque este se inscribe en el catalán oriental, mientras que el catalán de la Franja se inserta en el catalán occidental. Podríamos suponer que esta relación entre el catalán de Fraga y el de Gerona viene dado porque la informante aprecia diferencias con su lengua materna pero desconoce la realidad lingüística de su comarca y de Cataluña. Parece que quiere establecer una barrera entre el *tamaritá* y el *fragatí*, como realidades lingüísticas diferentes, además de incluir el *fragatí* en el catalán estándar.

Lo que está claro es que perciben las diferencias que existen entre las lenguas de su entorno e inconscientemente, con estas denominaciones, subrayan su identidad lingüística. Nuestros informantes declaran hablar algo que no es catalán propiamente dicho:

Encuestadora: ¿O sea piensas que hablas *chapurriau* en vez de catalán?

Informante 12: Si

Informante 9: Si, *el chapurrat*

Encuestadora: Y chicas, vosotras ¿consideráis que habláis diferente que, por ejemplo, alguien de Barcelona?

Informante 17: Si catalán diferente

Informante 18: No, a ver, no tiene porqué, la zona... Yo amigos de Barcelona que conozco, yo escucho que no hablan igual que nosotros...

Informante 16: También es verdad que en plan nosotros hablamos un catalán, al menos en mi casa, que no es un catalán bien *hablao* que es más un *chapurriau* y el catalán ...

Informante 5: (...) Pero por ejemplo yo sí que pienso que no hablamos catalán, o sea que no es catalán, a ver si que viene de ahí, pero es tamaritano no sé

Informante 7: Claro, no es catalán, catalán

Informante 6: No porque, además, o sea nosotros cuando hablamos aquí es como lo nuestro, pero no es catalán (...) porque cuando tú te vas ... o sea o hablas con catalanes que hablan catalán, catalán o sea se ve en plan ... te dicen ¿qué hablas? Te lo notan también que no hablas igual ... Es una mezcla de catalán y castellano, creo yo

Todos nuestros informantes llaman a su propia lengua *chapurriau*. Esta denominación es considerada por muchos lingüistas peyorativa, ya que *chapurrear* significa hablar una lengua con dificultades y errores. La informante 16, de hecho, opina que el catalán que habla no es normativo. En este trabajo, consideraremos que esta denominación se debe a dos razones: la primera, por ser un concepto general que reúne el conjunto de variedades diatópicas de toda la Franja sin tener connotaciones negativas -no refleja la creencia de inferioridad lingüística- ; la segunda, por ser la denominación que ha recibido la lengua a lo largo de los años, y se ha transmitido de generación en generación - dos de nuestros informantes (I14, I15) comentan que en su casa siempre han llamado así a su L1-.

Nuestros datos difieren de la tendencia observada en toda la Franja en las encuestas de 2014, en la que casi la mitad de informantes (45.6%) respondieron espontáneamente que su lengua es el catalán, el 27.7% respondió con localismos y solo el 26.7% con la “denominación peyorativa”. Resulta sorprendente la diferencia entre los resultados de las dos encuestas, podemos interpretar que se debe a la disparidad de las muestras (hemos encuestado a 19 informantes, muchos menos que los más de 1.000 que participaron en 2014) y a las edades, en nuestro caso los informantes eran únicamente de 15 y 16 años, y en 2014 todos eran mayores de 15 años.

En cualquier caso, resulta obvio que nuestros informantes aprecian diferencias entre el catalán de la Franja y el estándar. En realidad, con la denominación de *chapurriau* los hablantes establecen una

barrera entre el catalán estándar y las variedades propias de la Franja, conocen las diferencias y por ello crean esta distinción. Esta dicotomía no impide, en general, la inteligibilidad con otros catalanoparlantes. Si un hablante de la Franja trata de comunicarse con otro de Barcelona la comprensión será mutua; la dificultad podría darse en elementos aislados, que corresponden a esos aspectos propios de las variedades de la Franja. Si bien es cierto que la comunicación se llevaría a cabo sin problemas, nuestros informantes declaran percibir diferencias, sobre todo en el plano léxico, entre su lengua materna y el catalán estándar. Algunos comentan que se debe a la influencia que el castellano ejerce en su lengua materna, comprenden que su catalán está cargado de préstamos totalmente integrados del español, incluso una informante señala: *tú te metes cosas en plan del castellano, ¿sabes? Porque te va mejor así* (I6). Ciertamente, los informantes manifiestan su conciencia lingüística, el conocimiento que tienen de su propia lengua; no aluden directamente a problemas o errores, simplemente subrayan esas formas que ellos mismos perciben que difieren respecto al catalán estándar:

- En el plano léxico, con la forma de denominar los colores. Los encuestados saben que la forma con la que nombran los colores (*amarillo, azul*) difiere de la empleada en el catalán estándar (*groc, blau*) Realmente, nuestros informantes no utilizan la forma estándar, sino que adaptan fonóticamente la forma española a su lengua materna.
- Por supuesto, son conscientes de que algunas palabras no sufren esta adaptación fonológica, sino que son formas totalmente innovadoras. Son formas dialectales propias del catalán occidental: *relámpago* (cast.) en catalán normativo es *llampec* y nuestros informantes dicen *rellampit*. Algo parecido ocurre con el adverbio *ací* (cat.), en castellano *ahí*, y en la Franja *astí*.
- También en el plano léxico, con otros sustantivos, nuestros informantes saben que utilizan formas castellanas en vez de las catalanas, *ventana* y no *finestra* (cat.), *cama* en lugar de *llit* (cat.) o *nube* y *colchón* y no *núvol* (cat.) o *matalàs* (cat.).
- Asimismo, manifiestan que algunas formas verbales constituyen casos diferenciados. En la Franja y en el resto de Cataluña, el verbo *ser* se conjuga de manera distinta¹¹. Dos informantes (I1, I16) declaran conocer la dualidad en la primera persona del singular: *yo soc* (catalán estándar) frente a *yo sic* (en Tamarite). Lo mismo ocurre con el infinitivo de *ver*, en catalán estándar *veure* y en la Franja *vèri*.
- En el plano gramatical, señalan la variación en diferentes formas. La informante 1, por ejemplo, compara expresiones propias de la Franja con las normativas, comenta que, en esta zona, para decir “mi madre”, no hacen uso del adjetivo posesivo femenino *meva* (en masculino *meu*), a diferencia de lo que ocurre en el catalán estándar donde la expresión canónica es: *la meva mare*,

¹¹ En catalán estándar, las formas para el presente de indicativo del verbo *sèr* (o *ésser*) son: *soc* (o *só*), *ets*, *és*, *som*, *sou*, *son*. Giralt (1998: 223) señala que en Tamarite se conjuga: *sic*, *és*, *e*, *som*, *sou*, *són*. La dicotomía formal debe pensarse desde la evolución etimológica.

el meu pare; la expresión difiere en el uso de la forma reducida del posesivo *ma* para el femenino.

- Sin saberlo, algunos informantes hacen referencia a las peculiaridades articulatorias de la Llitera. La palatalización de los grupos latinos cultos iniciales PL, CL, BL y FL es un rasgo propio del catalán dialectal, pero los hablantes más jóvenes sustituyen esta articulación por la de la semiconsontante [j], por ello es frecuente escuchar *bianc* en vez de *bllanc* o *fior* en vez de *flor*. De hecho, esta realización es propia de Tamarite y se debe a la influencia del yeísmo.

Además de percibir ciertas diferencias entre su lengua materna y el catalán estándar, algunos informantes confiesan que no conocen la traducción al español de algunas palabras catalanas: *suquet* (*caldo, unto*) y *drap* (*trapo, paño*).

5. CONCLUSIONES

Gracias a este estudio podemos afirmar que tanto el cambio de código, como las transferencias lingüísticas, son frecuentes en comunidades donde conviven dos lenguas. La sociolingüística ha ido ocupándose de estos fenómenos, los ha delimitado atendiendo a factores lingüísticos, pero sin olvidar los extralingüísticos. Hemos comprobado que, efectivamente, elementos que encontramos fuera de la lengua, cómo el contexto y los participantes, motivan la alternancia de códigos; y que ciertas palabras propias de otras comunidades de habla, pueden acabar integrándose social y lingüísticamente.

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado ha sido descubrir de qué modo influye la lengua materna (L1) en el discurso en L2 de los alumnos del instituto público “La Llitera” de Tamarite de Litera. Para ello, hemos propuesto tres hipótesis: dos de ellas relacionadas con el contacto lingüístico, la tercera con aspectos propios, identificativos, de las hablas literanas. Gracias al análisis de los resultados, podemos constatar que el catalán, como lengua materna en hablantes bilingües, permite que aparezcan soluciones y comportamientos lingüísticos orales que no encontraríamos con la misma frecuencia en hablantes monolingües. El uso habitual de esta lengua facilita que, inconscientemente, los hablantes intercalen oraciones, fórmulas sociales y marcadores discursivos. También se ha dado el caso de palabras y construcciones gramaticales que, espontáneamente, los alumnos han transferido desde su lengua materna. Afirmamos que la lengua materna de los hablantes bilingües favorece la aparición de diferentes fenómenos derivados del contacto lingüístico, bien sea por la mezcla de lenguas *-code-switching-*, bien por la mezcla de sistemas *-transferencias-*. Entendemos que ocurre con frecuencia en bilingües activos, por el uso habitual de las lenguas, ya que todos nuestros participantes conocen a la perfección el catalán y el castellano.

Asimismo, podemos constatar que existen rasgos propios del catalán de Tamarite. En el plano léxico y en el morfosintáctico hay elementos característicos que identifican el valor dialectal de las variedades diatópicas de esta localidad, y seguramente será así en toda la comarca. Estas peculiaridades conforman la unidad cultural y lingüística de muchos hablantes, el entrecruzamiento del castellano, del catalán y del aragonés deja huella en el habla y ayuda a la consolidación de la identidad lingüística. Es evidente que estos atributos también pueden transferirse y aparecer con frecuencia en las interacciones orales en castellano de los hablantes, de hecho, hemos registrado diferentes intervenciones donde aparecen esos rasgos propios de las hablas literanas.

No era uno de nuestros objetivos iniciales acercarnos a la actitud lingüística de nuestros encuestados, pero hemos considerado conveniente hacerlo a la vista de las respuestas recogidas en nuestras encuestas, en relación a las creencias y actitudes lingüísticas de los informantes. Resulta de lo más interesante comprender la conciencia lingüística que tienen los hablantes de la Franja, saben y conocen a la perfección las diferencias que existen entre *su* catalán y el estándar. Prácticamente todos los informantes han aportado ejemplos léxicos y morfosintácticos en los que perciben disimilitudes. Recordemos que estas diferencias no impiden la comunicación, ni la comprensión entre hablantes. En nuestra opinión, los rasgos distintivos, particulares y propios constituyen la riqueza de esta comunidad lingüística, cada uno de los elementos característicos consolidan una identidad, no solo lingüística, que debemos cuidar y proteger. La autenticidad de estas lenguas, dónde hay tantas influencias y rasgos particulares, debe ser preservada y transmitida ya que, realmente, es la variación respecto a *lo estándar* lo que conforma la seña de identidad de la Franja. Cómo hablantes debemos preservar todas las variedades lingüísticas, debemos luchar porque no desaparezcan y así conservar el patrimonio cultural y lingüístico del que gozamos.

Nos resulta oportuno acabar este trabajo con la metáfora con la que Guadalupe Valdés (apud. Dumitrescu, 2014: 14) justifica el cambio de código:

Es conveniente imaginar que cuando los bilingües alternan las lenguas, están usando, de hecho, una guitarra de doce cuerdas, en vez de limitarse a dos instrumentos de seis cuerdas.

6. BIBLIOGRAFÍA

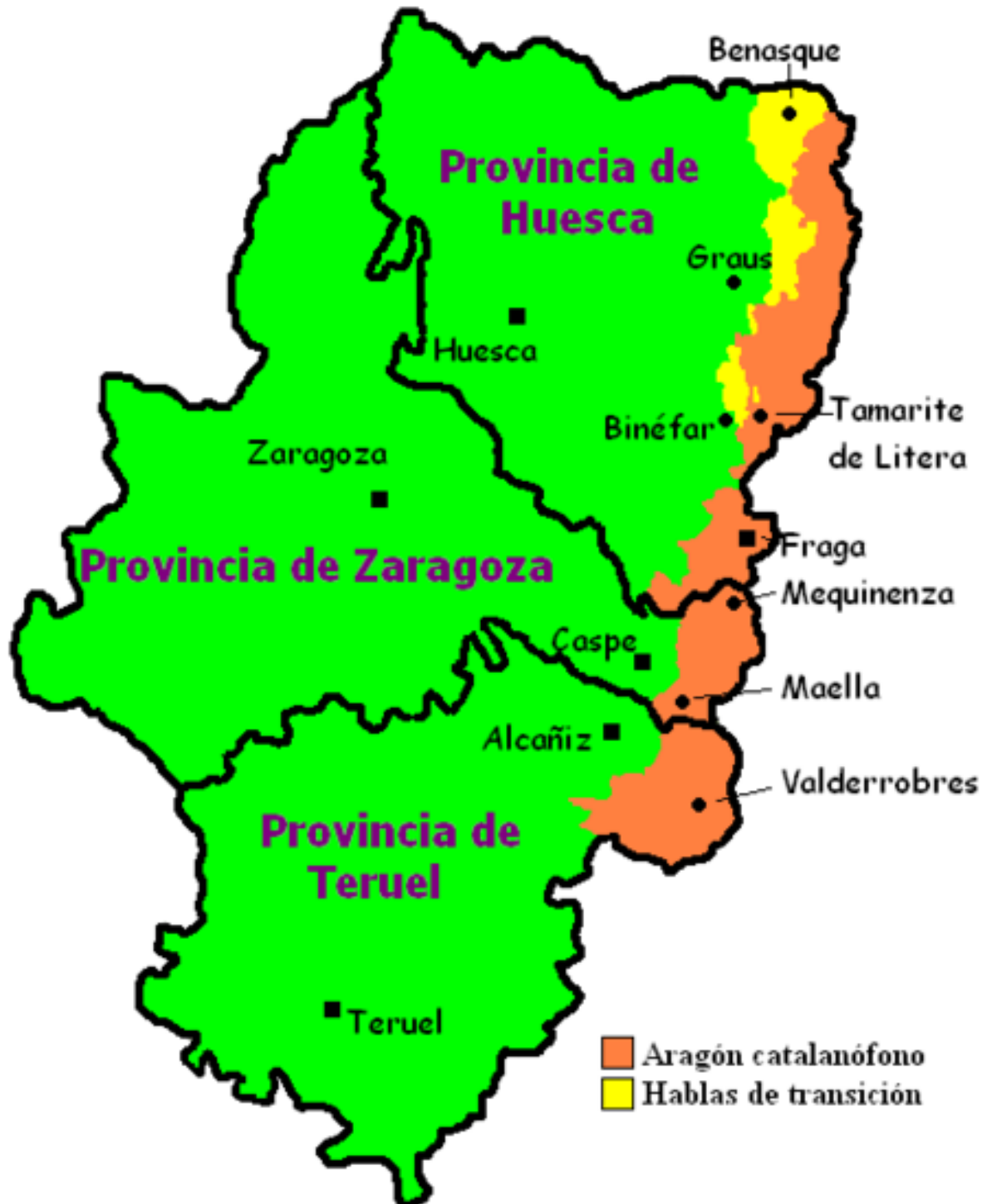
- Alvar, M. (2006). *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en español*. Alicante: Fundación Virtual Biblioteca Miguel de Cervantes. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcq81r0>
- Blas Arroyo, J.L. (1993). Perspectiva sociofuncional del cambio de código. Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular. *Contextos*. XI/21-22. 221-263.
- Diz Ferreira, J. (2016). La acomodación lingüística en la interacción bilingüe gallego-castellano. Estrategias discursivas de convergencia y divergencia en secuencias de conflicto. *Tonos: revista electrónica de estudios filológicos*. XXXI. Universidad de Vigo.
- Dumitrescu, D. (2014). La alternancia de lenguas como actividad de imagen en el discurso hispanounidense. *Pragmática Sociocultural*. Nº1. Vol II. *De Gruyter (1-34)* DOI: 10.1515
- Etxebarria, M. (1995). *El bilingüismo en el Estado Español*. Bilbao: Ediciones FBV.
- Giralt Latorre, J. (1998). *Aspectos gramaticales de las hablas de la Litera*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Giralt Latorre, J. (2005). *Lèxic de la Llitera*. Lérida: Milenio.
- Giralt Latorre, J. (2012). El catalán en la Franja de Aragón: una aproximación histórico-lingüística. *Archivo de filología aragonesa (AFA)*.68. 39 – 74.
- Gómez Capuz, Juan. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos: revista electrónica de estudios filológicos*. XVII. Universitat de València.
- Gómez Molina, J. (1999). Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia. *Contextos*. XVII-XVIII. 309-360.
- Labov, W. (1996). *Principios del cambio lingüístico (Vol.I)*. Madrid: Gredos.
- Lozano Bielsa, X. (2010). *Aspectos lingüísticos de Tella*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Mackey, W.F. (1976). *Bilingualism et Contact des Langues*. París: Èditions Klincksieck.
- Martín Zorraquino M^a A. y Fort Cañellas, M^a R. (1999). “Bilingüismo y tradición oral en la Franja Oriental de Aragón (a propósito de los cuentos maravilloso)”. En Mainer, J.C., Enguita, J.M. (eds.). *Localismo, costumbrismo y literatura oral en Aragón*. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. Zaragoza: Institución Fernando el Católico. (211-242).
- Martín Zorraquino, M^a A. y Fort Cañellas, M^a R. “La frontera catalano-aragonesa”. En Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel
- Martín, M^a A., Fort, M^a R., Arnal, M^a. y Giralt, J (1997). Resultados de una encuesta sociolingüística en la franja oriental de Aragón: creencias y actitudes de los hablantes, en *Actas*

del I Encuentro de "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas. Diputación General de Aragón, 1997 (101-126).

- Martínez Díaz, E. (2009). Las motivaciones del cambio de código: del español a la lengua catalana. *Tonos: revista electrónica de estudios filológicos*. XVIII. Universitat de Barcelona. «https://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-14-espanol_catalan.htm » (16/06/2020).
- Medina López, J. (2002). *Cuadernos de lengua española. Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros.
- DIEC2 = Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari de la llengua catalana*.. Recuperado en: <https://dlc.iec.cat/Results> (16/06/2020)
- Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alambra.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Sorolla, N., Gimeno, C., Giralt, J., Montañés, M., Moret, M^a T., Reyes, A., Sistac, R., Solé, J. y Torrijos, A. (2018). *Llengua i societat a la franja. Anàlisi de l'enquesta d'usos lingüístics (2004-2014)*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

ANEXO I

Mapa



ANEXO II

Transcripciones

ENCUESTA 06/03/20

INFORMANTES 1, 2, 3, 4

1: Porque yo no sé hacer otra cosa, porque mis padres *m'han castigao*

2: No sé yo tengo que ayudar en el bar

1: No si, ya, pero, el trabajo ...

4: Yo me voy a esquiar

Encuestadora: ¿A sí? ¿A dónde?

4: A Boi

1: Primero tenemos que hacer lo del trabajo del anuncio

3: Si, era amb-con Adriana

2: ¿Dónde vas a esquiar?

4: A Boí

() ...

Encuestadora: ¿Qué os ha pasado en el viaje de estudios? Que me han dicho algo ...

1: Pues por culpa del Coronavirus lo que viene siendo. *Sa quedao* como el viaje entre interrogantes, por así decirlo, porque mmm como no es seguro que nos vayamos allí siendo ... que está el foco. Justo donde vamos. Y ahora han *cerraao* todos los institutos, los museos, las universidades de allí hasta el 15 de marzo. Y nuestros padres con el profesor que nos lleva el día 19 tienen ...

3: No, a mi *m'han* dicho que mas

1: ¿Hasta qué día?

2: ¿¡Mas dies?!

3: Hasta el 19

1: Y pos seguramente se aplace para junio

1: Si ya hicieron una reunión hace un par de semanas para ver que se hacía porque unos padres decían que sí que vayamos otros padres decían que no, depende de cada padre

Encuestadora: ¿Y en junio os va bien hacer el viaje?

1: Si es después de las recuperaciones...

3: Claro

2: Bueno yo prefiero ahora

1: Ya, a ver, yo por prefiero, también, pero piensa en el buen tiempo que puede hacer

2: Pero es que en junio estoy con mis primos

1: Ya, pero imagínate que vamos, ya, yo que se, siempre, yo que sé después de las *recus* siempre (n)os vamos a Port Aventura

2: Ya

1: Imagínate que después no vamos a Port Aventura y aprovechamos ese viaje para irnos a Italia. Hace buen tiempo

3: Hace calor

1: Y no hace falta en plan, imagínate ahora vamos en abril y nos llueve cada día, que eso es lo que les pasó a los del año pasado, que les llovió casi cada día. No es lo mismo irte con el anorak este que te pone tu madre en la maleta, que te ocupa toda la maleta, a irte con la chaqueta esta fina. No es lo mismo.

Encuestadora: ¿Y ya sabéis que queréis estudiar y eso? (risas)

3: Yo si

1: Yo siempre quiero (?) pero no lo sé...

Encuestadora: ¿A ver?

2: Fisioterapia

1: Yo lo tenía claro hasta la semana pasada

3: Es que antes hemos tenido una charla

1: Si, nos...eee el ... Este miércoles nos dieron una charla, ... en plan la orientadora de que ... a ver que opciones sobre las universidades y las optativas que hay en bachillerato. Y como que a mí me dio más cortocircuito mental

3: A mí no

1: Y el bachillerato sé que quiero hacer el social, pero hay dentro de la carrera

2: Pues yo lo tengo todo clarísimo

1: No si, antes quería hacer *marketing*, vale sí pero después me di cuenta de lo que era y dije no

3: Yo también

2: Yo biología en Valencia

1: Y si no en Málaga

2: No en Granada

4: Yo diseño de interiores

Encuestadora: Bueno en las carreras siempre hay asignaturas más fáciles que gustan más y otras que no

1: Si nos lo han dicho en la charla que hemos tenido antes a segunda hora que han venido unas chicas que ahora están en primero de carrera, que estaban el año *pasao* aquí y nos han *explicao* pues como fue los primeros días, asignaturas, como iban los exámenes

2: Como realmente es la selectividad

1: No si yo, básicamente ahora mismo no me veo en bachillerato ¿por qué? Porque me quedan lengua y mates, pero...

3: A mí *na* pero yo tampoco me veo

1: No, pero hasta mi madre me lo dijo y mi padre que no vas a llegar a bachillerato pero

2: Si mates ya has *aprobao*

3: En el primer trimestre tengo un 8 y en este tengo un 4

2: Pero aprobaste la recuperación

1: Eee que fui de las pocas que aprobé

3: Adrián un 10

1: Pero Adrián tenía 3 ejercicios, eso no cuenta

3: Y Violeta un 5.3

1: Yo un 5.25, *aprobao* está

Encuestadora: ¿Os parece difícil aprobar el instituto?

1: A mí lo único matemáticas y lengua

3: A mí solo más que tercero, es que en tercero no hacíamos nada y sacábamos buenísimas notes, y aquí no haces tampoco nada y sacas malas

1: No, no, a ver yo en tercero me acuerdo que me esforzaba muchisim, en plan, no sé por qué me dio el venazo, yo creo que me aburrí tantísimo en verano que llegué a sacar super buenas notas

3: ¿En qué?

1: En todo, todo, biología, física, química, mates, lengua. Yo en mates, yo. Sacaba sietes, yo, y ahora

2: ¿Con Mari?

1: No, con el Javier Bielsa

3: Yo con Dora

1: El de tecno.

2: Ya ...

1: Sacaba super buenas notas. Y este me esfuerzo la mitad y no saco, vamos, *na*'

2: Pero es que

1: En lengua super difícil

2: En el tercero solo con atender un poco

1: No es por el profesor que no nos explica *na*'

3: Es por sintaxis

2: La sintaxis

3: En sintaxis no hacemos, es que solo hacemos practicar y los corregimos un poco pero no te explica nada

1: Porqué hay un CD, bueno eso sí porque es lógico, pero ¿por qué hay aquí una yuxtapuesta? No te lo explica

3: Eso sí

1: Pero gente cateta como yo, que me las invento

3: La de literatura sí que, es más ...

1: Y un profesor que es realmente bueno y super inteligente, saca información de Wikipedia

2: Si

3: Ya

Encuestadora: O sea ¿literatura os parece difícil?

1: Por la manera en que lo da

4: Y en el examen te pone los textos, tú le pones

1: Un fragmento

3: Es que no nos leemos los libros, nos pone un fragmento de un ...

1: El argumento

2: Es que yo me lo sabía, me lo sé, se lo pongo bien en el examen, y veo

1: 0.5

2: 0.5 y te lo he dicho todo

1: Bueno peor fui yo que estaba entre dos novelas, la de Imán y la de Verá Azul

3: Pero es que azul es un poema

1: Después me di cuenta, y no puse nada

4: Aaa, yo puse De invierno

1: Eso es poesía

2: Pues yo puse Rubén Darío, creo, ¿el de Invierno?

1: El de Imán dijo que era de Rubén Darío

4: No, el ejercicio 3

1: Ah, ya, Crónica de Alba

4: Pues es que puse uno fatal

1: No, pero en sí el examen no era difícil

3: Era fácil, para aprobarlo sí

1: Si, era fácil para aprobarlo sí, pero como el corrige como le da la santa gana

3: Pero es que te lo pone todo, todo, todo, se lo pones todo y 0.7

1: Pero no te pone lo que tienes mal, eso no te lo pone

Encuestadora: Pero luego le podéis preguntar

1: No, esto es porque yo lo digo así, y si yo lo digo va a misa

2: Es rarísimo porque no pone décimas, puntúa

1: Puntúa sobre 10

3: No sobre

1: Si cada ejercicio puntúa sobre 10. y después ya tú lo divides. Es en plan en un ejercicio máximo 10 puntos, pues te pone 8 y eso es un 0.8 3: Si te da 66 es un 6.6

(...)

1: Yo, por ejemplo, el profesor Moisés el año pasado, nos corregía el examen con caritas.

2: Moisés a mí me daba valores y ciudadanía, y estábamos todas las horas en el patio

3: Sin hacer nada

2: Se ponía en la ventana, ¡mirar las nubes!

1: No si un día llegó el profesor, un poco ... vamos a decirlo, simpático, vamos a dejarlo así. ... Dijo: Hoy vamos a ver las nubes pasar

2,3,4: Risas

1: Quien diga la forma más extraña de una nube que vea le subo nota. Eeee barbaridades

(...)

Encuestadora: Y vosotras en casa, ¿habláis catalán?

2: Yo si

3: Si, pero ...

1: Si, menos cuando me pegan la bronca

3: Pero yo uso el castellano

1: Pero con ella .mmm . Carla y yo hablamos en catalán

4: Y luego nosotras hablamos en español

3: Yo con ella si

1: Conmigo sí, pero, o sea, ella con mis padres habla en catalán, y yo con sus padres también

3: Yo es que depende, si conozco a una persona que me habla en catalán desde el principio ya... como que sigo en catalán. A Mireia...buff

1: Yo con Adrián

4: Ahora estoy empezando a hablar castellano

2: Yo no, es que no me gusta

4: Yo es que no me sale

3: Es que a veces, no nos damos cuenta y estamos hablando en catalán, y no nos damos cuenta, y Mireia empieza: no. no ties, no, no, no es que no

(Risas)

1: A mí me pasa con mi madre, que empezamos a hablando en castellano ... nos ponemos ara en catalán, y al rato otra vez en castellano, y después acabamos hablando en catalán

3: Noooo, yo con la novia de mi padre

2: Con María

3: Con María. Claro es que es de Almacelles, y es que hablo en catalán con ella. Pero es que a mí me habla en castellano y yo le respondo en catalán. ¡No me sale!

2: Pero porque la voz de María es: si, es que el otro día, como ...

1: Paula que si te quieres quedar a dormir yo hablo con tu madre ... Si mi madre no sabe que estoy aquí (risas)

4: Con mis abuelos hablo cata .. caste.. ay si, catalán

2: Si yo con mi abuela hablo catalán

3: Yo también

4: Yo con toda mi familia en catalán

2: Menos cuando me hablan en catalán y respondo en castellano

1: Pero con los abuelos de aquí de Tamarite hablo en castellano. Bueno no, con mi abuelo de aquí catalán, con mi abuela de aquí en castellano. Con los dos de Altorricón en catalán.

3: En catalán. Porque se dan cuenta si les hablo en castellano.

1: ¿qué?

3: Que, que me dicen, que haces que no hablas en catalán y yo . No sé ...

1: No, pero, con la hermana de mi madre, mi tía hablo en castellano, pero con su marido hablo en catalán

3: A mí hay cosas, hay palabras que no me salen en castellano

1,2, : A mí tampoco

2: Un .mm como se dice ... Un ... drap, ¿cómo dices tu?

3: No sé, un paño

1: Els, la aquel, el drap (risa)

3: Lo busqué el otro día en el traductor eh

1: El suquet, ¿cómo dices tú el suquet?

3: ¿El suco?

Yo: Eso es lo de untar, ¿no?

1: En el campament diuen, en el campamento dicen el caldo

2: El caldo (tono jocoso)

1: Caldo ¿de qué?

2: Suco tío, el suco

4: A mí me pasa cuando, cuando voy a casa de mi prima, que digo, que estamos hablando en catalá

1: Y ellos hablan com el catalá de Rosello

4: Y digo una palabra...

1: Si yo con los amigos de Adrián de Almacelles cuando me los he encontrado, con el Xabi y el LLiri, e! Se mean de mi, se mean en mi cara de como hablo el catalán (Algo que no entiendo)

1: Porque el catalán de Almacelles, aunque esté aquí al lao, cambia muchísimo

3: Claro, no, no...

1: No es lo mismo porque aquí podemos decir asul

4: Y . en vez de beri ... veri (risas)

1: O yo soc, aquí yo sic

3: Es que cambia muchísimo

1: Y La meva mare, ma mare ... tiu, ma mare

4: Es que ma mare si que se diu

1: No, ellos dicen la meva mare. O dices cuando habla catalán, ¿se entendía? ¡No!

3: Pero es que Marina, la profesora habla como aquí

2: Si

3: Y cuando llega Bea

1: Y Pili también

3: Y cuando llega Bea nos habla como un catalán de Cataluña

2, 1: De Fraga

Encuestadora: Claro, es que estáis en la Franxa, entre Cataluña y Aragón

1: En un campamento se metieron conmigo por ser de la Franxa, tiu

Yo: O sea en Fraga ¿hablan diferente catalán?

2: Jodo sí

3: Muchísimo, se nota mucho

4: Si tienen un catalán más *cerraó*

1: Si, como el de Girona que ...

2: Como el de (se ríe)

1: No, el inglés que también depende de donde estés, también es más *cerrao* o más abierto, mira a Demi como habla

1: Sabes que Lina me ha pedido las notas

2: Ya

3: ¿Por?

1: Yo pensaba que ha dicho, estábamos en la charla esta, y me hace, necesito que me des las notas de tus últimos exámenes, vale, y yo, mi madre aquí ha pedido tutoría sin yo saberlo y me va a caer otra bronca. Y le doy esto y dice... ¿Pero para qué es? Y me hace, no no es porque cosas de la evaluación. Y digo ah. Porque va a llamar a mi madre esta mujer ahora y va a ver que tengo más suspensos que aprobados No pasa nada. ...

3: A ver, en el segundo trimestre es como que siempre bajo

1: Pero dicen que, en cuarto, siempre por la tontería de Italia, siempre eh

3: No, no, pero que en todos los cursos

1: Bueno (risas)

3: En primero como que subo con todos, en segundo bajo, es que es una montaña rusa, lo siguiente que vuelvo a hacer es ... Porque digo como suspenda algo me matan ...

1: No sí, pero yo, por ejemplo

4: Yo solo biología

2: Bua, biología me ha ido super mal

3: A mí me ha ido genial

1: A mi economía ni bien ni mal

4: A mi economía me ha ido bien

1: Yo es que, había cosas como que yo que sé ... Las cosas que hacer con el dinero, me lo he ... *inventao*

3: En casa, ¿sabes que he *llegao* tarde? Es que claro estaban poniendo las mesas, y yo uy, es que me he despertado a las 8

1: y uno

1: No si yo he empezado el día cruzado, la alarma, como de costumbre, no la he oído y mi madre Paula son y veinte, total me cambio rápido por la cama no sé qué, y claro, porque hoy no me quedo en Altorricón, hoy me quedo en casa de mis abuelos

1: Te voy a invadir la casa un rato antes de entrenar. No sé qué. Me he *dejao* los apuntes, me vuelvo a casa, no los encuentro, me voy.

2: (Entre risas) Los tens a la mochila

1: No, no sé dónde están

3: A mí me pasó

1: Y total, llego a casa de Alba, y cincuenta y siete. No, no llegábamos al bus, corriendo porque el chófer de hoy era nuevo

2: Ah sí, es verdad. Este mola.

1: Pero es más cómodo

2: Si porque baja ahí, te abre la puerta. Bueno ...

3: No, si, si

2: No lo sé

1: Pero es depende del chófer porque más cara a fin de curso, cambia, es cuando nos cambian más el chófer

2: Es que eso es lo mejor

1: No, pero por ejemplo cuando hicieron el camino de lo de aquí que lo de allá estaba

4: A nosotros el de Lleida

1: Si, una vez nos vino el bus de Lleida con las mesas ahí giradas

2: Si, con lo de madera el suelo

3: Que guay

1: Si los asientos son como de polipiel, y empiezas así, te sientas y acabas lo que viene siendo ... así (Imita cuando se resbala del asiento) (risas)

3: A mí me pasa, que pongo la mochila aquí y estoy así y hago y lo pongo bien, es que es ... horrible

2: No, sí, pero

1: Y doy gracias de vivir aquí al lao, porque imagínate vivir en Estupiñán, como Nico

3: Y yo vivo aquí arriba y bajo en coche

4: Pues yo cojo a las 7 el bus

1: No, ya, pero se tiene que levantar a las 6 de la mañana

2: Si ósea estás tú que me levanto a las 6

4: Y me levanto a las 6.30

1: Pero porque tú eres tú, yo que apuro todo lo que puedo

3: Que es que yo, 10 minutos antes de que me vengán a buscar

2: Bueno, yo me ducho

1: Yo es que me ducho más por la noche, cuando llego a casa, antes de dormir

4: Yo me empiezo a preparar a y cuarenta, a y cuarenta y cinco y a cincuenta sale el autobús

1: Muy bien Ingrid

3: A mí me vienen a buscar a en punto, a las 8 y me despierto a menos cuarto

Encuestadora: ¿Entráis a las 8 aquí, o qué?

2, 3: A las ocho y cuarto

1: Pero yo por ejemplo es, suena la primera alarma a las 7, no la escucho, posponer, la de las siete y cuarto tampoco la escucho, las siete y veinte la apago. Y oigo a mi madre, paula que llegarás tarde, y yo voy; y después está mi padre que ocupará el baño y no he *llegao*

3: ¿Quién está fuera?

2: Paula

3: Que me tengo que ir

1: Eh no pero que casi nos pone un parte un día, por estar aquí

2: Ya, por hacer las camisetas

1: Porque cada año, cuando nos vamos a ir a Italia, como que eem como ... de costumbre cada curso hace una camiseta con el destino de Italia, y pues como somos

2: Pero que nos hubiera puesto a escobar

1: Cuando tienes 2 o 3 partes, como *pa* perdonarte uno, te mandan a escobar el patio

2: A escobar

1: Barrer, ¿no?

2: Si (...)

Encuestadora: ¿Y a vosotras os cuesta cambiar de catalán a español?

1: Depende con que personas, y hay muchas veces...

2: Hablando

1: Y hay muchas veces que me salen palabras en catalán

Encuestadora: Pero es normal, si en casa habláis catalán es vuestra lengua materna

1: No no pero es decir, lo de drap, lo de trapo, el paño,

4: Yo decía drapo

2: Y lo del suco

1: Después yo que se

4: Amarillo. Yo digo amarillo en casa

1: Groc

4: Cuando en catalán es groc, yo digo amarillo

2: O calcetines, por ejemplo, no me sale decirlo, digo mitjons

4: Y ventana

1: Finestra. Yo lo de ventana lo digo en castellano y catalán, ventana, ventana.

(Suena el timbre, fin de la entrevista)

TRANSCRIPCIÓN 13/03/20.

INFORMANTES 9, 10, 11, 12, 13

12: ¿Qué tal el examen?

10: Buah, era larguísimo el examen, bueno como siempre

12: Yo he escrito dos hojas por las dos caras

10: Yo una y media

9: A mí me ha salido fatal, sólo he escrito una cara

(Se ríen)

11: Yo una por las dos caras

10: Pero, ¿te sabías el mapa?

11: No

12: Yo ha habido algunas que no

Encuestadora: El examen era de historia, ¿no?, ¿y que estáis dando ahora?

10: El imperialismo y la segunda revolución industrial... Pero va y no nos la pregunta

Encuestadora: ¿Ha caído lo que no esperabais o qué?

10: Bueno... nos lo esperábamos, pero también esperábamos un poco de lo otro... Pero algo rascas

11: Yo se lo he puesto igual

12: Yo en el mapa ... mmm ... solo he *señalao* las conquistas y ya está, lo otro... es que lo del trabajo yo aún no lo he hecho

10: Yo tampoco, pero yo me inventaba los colores

12: Ah... Yo lo he hecho sin colores

9: Fua que desastre... ¿La recuperación cuando es? Seguro que he de ir ...

Encuestadora: Y bueno, ¿qué os parece lo del coronavirus?

12: Bueno

10: Bueno, has de verlo un poco con humor...

9: Yo estoy muy *agobiao*

(Llega el informante 13)

Encuestadora: Nada, estábamos hablando del coronavirus que ya me han dicho que os han parado el viaje de fin de curso... Y ahora, ¿vacaciones?

10: Si, pero nos hacen clase igual... Eso nos han dicho

12: Buah, la de biología

9: Yo ayudaré a mi padre en el campo

Encuestadora: ¿Y cómo?

10: Por internet

Encuestadora: Ah, on-line

13: Nos mandarán algún vídeo, y ejercicios, y algún examen si se alarga

10: Pero hay institutos, por ejemplo el de Monzón que es deee... mm... en el religioso... Pues en ese, como tienen todos los ordenadores privados ... mm....si... pues les hacen clase por Skype

13: La María José también ha dicho algo del Skype

Encuestadora: Bueno, ¿qué queréis estudiar? ¿ya lo sabéis?

13: Mas o menos sí, yo física

12: Yo aún no lo sé... algo quiero estudiar, pero aún no se el qué

11: Yo tampoco

10: Yo quiero ser bombero pero mis padres dicen que he de ir a la universidad y así, entonces pues me gustaría... o para fisio o alguna cosa de estas. A mí me gusta mucho la idea de ser *bróker*

Encuestadora: No sé qué es eso...

10: Bróker es ... Lo de la bolsa, los que compran y venden acciones

Encuestadora: Ah, ¿cómo el lobo de *Wall Street*?

13: Exacto (risas)

10: Si pero... la realidad no es así

Encuestadora: ¿Aquí se puede ser *bróker*?

10: Si

13: Si ahora las acciones de la bolsa, con este lunes negro...

Encuestadora: ¿Y sabéis dónde queréis estudiar?

13: España

10: Yo si supiera inglés... fuera

Encuestadora: ¿Y vosotros ?

9: A mí me gustaría INEF en Lleida pero a ver si alcanzo la nota

12: Ni idea, no pero nada, ya llegará el momento. Se que letras no... en plan... se me dan mejor los números

11: Yo algo de letras no, algo de números, pero no sé el qué tampoco

Encuestadora: Bueno, aún os quedan dos añitos

Encuestadora: Ah, ¿tu hablas francés?

13: “hago francés” (risas)

10: Es que... mmm.. Solo hacen 7 francés en el instituto, porque nos quitaron el intercambio... entonces....

Encuestadora: Claro, por el coronavirus

Todos: no, no, no

10: Nos lo quitaron ya... en tercero habíamos de ir de intercambio, y en segundo dijo la profesora: Ya me he cansado de hacer el intercambio, pues nadie se apuntó

13: Que mala suerte hemos tenido ¡eh!. Los de primero este año o hace dos ya fueron a no sé dónde una semana

10: Si a Santa Susana

13: Nosotros no fuimos... Bueno en segundo lo del *ski*, en tercero el intercambio que ya nos lo anularon y en cuarto mira....

(risas)

Encuestadora: Pero os lo dejarán hacer luego, ¿o tampoco?

13: Si en principio si, aunque claro, también se puede aplazar.... Yo iba a ir a Viena con el conservatorio... Y también anulado y ver si se puede aplazar

Encuestadora: ¿Conservatorio? ¿Tocas un instrumento?

13: Percusión

Encuestadora: ¿Aquí has aprendido? ¿En Tamarite?

13: No, en Monzón

10: Pero practica aquí en clase... Hace ruidos (risas)

Encuestadora: Vale, ¿y qué más actividades hacéis vosotros?

9: Yo hago baloncesto en Binéfar pero sin más, en plan con los colegas, no compito ni nada

12: Yo juego a fútbol en Almacellas, pero también lo han suspendido todo, los entrenos y los partidos hasta dos semanas... en principio

11: Yo también juego a fútbol en Monzón

Encuestadora: Anda, y ¿no jugáis juntos? ¿habéis competido?

12: No, yo juego en la catalana y el en Aragón

10: Y yo practico atletismo en Monzón también

13: Y es muy bueno

10: Me esfuerzo

(risas)

9: Bueno también me gusta mucho ir a esquiar porque mi tía, en plan tiene una casa en Cerler y subimos a Benasque muchas veces

10: Pero a mí no me suspenden los entrenos... Bueno, o sea, porque yo entreno solo dos días en grupo, los otros cuatro que entreno... porque entreno seis pues voy a correr por Altorricon o por ahí. Yo voy corriendo por los caminos y lo único que me encuentro son perros, alguna pareja de abuelos o así que está paseando y poco más. Y si eso algún coche

Encuestadora: Entrenas 6 días a la semana... vaya... ¿y los estudios qué tal?

10: Bien, es difícil, pero...

Encuestadora: Entrenar y después estudiar... uff

10: Encima se te cansa la cabeza... Va bien porque así te organizas y es más fácil. Bueno hay días que no tengo entreno, bueno no tengo entreno sólo los domingos, pero... o me dan fiesta o algo pues, no me organizo bien... Entonces pues aún estudio menos

Encuestadora: Pero ¿vais aprobando?

10: Si, si buenas notas

12: Bueno.... (risas) Este trimestre no

10: El no

9: Yo tampoco

(Risas)

13: Todo lo del conservatorio... buah... Mira, tenía concierto ayer, habíamos subido todos los instrumentos y nos dicen: no hay concierto, a bajar todos los instrumentos... Tampoco hubo ensayos ayer y ya me fue bien, antes *pa* casa... y ya no hay más clases hasta nuevo aviso

12: Y ¿ahora que fas? ¿En catalán puedo hablar?

Encuestadora: No, no, mejor no, no entiendo el catalán, no deberías

(risas)

Encuestadora: Y viajes y eso, ¿habéis hecho muchos? Tu con lo del conservatorio ¿has viajado mucho?

13: Bueno, como mucho lo que hacemos es... Vamos a tocar a otros conservatorios, así como de intercambio y en principio, íbamos a hacer, la semana que viene y la otra, los fines de semana, una especie de intercambio entre bandas... Nos juntamos en el Pirámide de Huesca... Y ensayamos y después tocamos, pero no sé qué vamos a hacer

Encuestadora: Ya, ya ... vaya... Y vosotros con el fútbol, ¿habéis jugado contra el Aínsa?

11: Yo si

12: Yo no

11: Normalmente gano, pero... (Risas) Pero hace ya dos años que no juego contra ellos porque juego con los ¿? De Aragón. Y juego contra los del Zaragoza

Encuestadora: Ah, ¿cómo otra categoría?

13: Y el torneo... de...

11: Córdoba. Al final no se si iremos tampoco ... En junio, a ver cómo está la cosa

10: Yo en junio espero estar bañándome en la piscina, no sé tú

Encuestadora: Y a ver....mmmm.... ¿qué música escucháis, por ejemplo?

12: Yo pues reggaetón, trap y a veces rap

Encuestadora: ¿Qué rap escuchas?

12: Biza rap que son como remix... y su cuenta de Instagram

13: Pues... yo escucho rock, punk, y bueno este estilo... reggae.... y el rap-punk .. Reggeton no

10: Yo de todo..

Encuestadora: Pero ¿cuál es la música que más te gusta?

10: Depende el momento, hay música para cada momento

12: ¿Pa correr?

10: Pa correr no me pongo música porque no oigo...

Encuestadora: ¿no oyes el qué?

10: Si pasa un camión

(risas)

10: Lo que pasa es que no llevo el móvil cuando corro, voy solo con el reloj, entonces...pues no me va bien

13: compras esto... del brazo

10: Ya lo tengo...

Encuestadora: ¿y tú?

11: Yo escucho un poco de todo sobre todo reguetón y trap

9: A mí me gusta el techno y el rap ... odio el puto reggaetón, siempre con lo mismo ¡cullons!

12: Bua que te calles *pesao*

(Se ríen)

10: Pa correr rap.... Rap en inglés, es la única música que escucho en inglés... El otro día estaba estudiando historia y me dio por escuchar rap en inglés... Y me salió una instrumental y empecé a recitar todas las causas del imperialismo

12: ¿Qué dices?

10: Así se me quedaron

(risas)

10: Pero porque se me puso una instrumental en la playlist

Encuestadora: Bueno, y ¿os gusta lo que estudiáis ahora en el insti?

10: Depende del profesor y de la asignatura, eso es lo que más hace

Encuestadora: Ya, ya me comentaron vuestros *compis*

10: Nosotros no somos tanto de criticar

13: Es que hay profesores que dicen que son muy malos, pero en realidad son la hostia ... El de literatura es muy bueno, y el primer día llegó a clase y dijo: Bueno, soy el profesor de literatura y os voy a dar clase, venga vamos a hacer un poco de sintaxis

(risas)

Encuestadora: ¿Qué tal la sintaxis? ¿cómo la lleváis?

10: Bien

12: Vamos haciendo (se ríe)

9: A mí no me disgusta

13: Que la hacemos... por grupos, y cada uno está en un grupo, yo voy con Samuel

Encuestadora: ¿Y es en árbol?

10: Si en árbol...

Encuestadora: Es más difícil en árbol...

13: Bueno, una vez que te acostumbras... al principio cuesta, pero una vez que ya lo tienes...

10: Yo creo que es más rápido

13: Bueno, a no ser que lo quieras hacer perfecto con la regla porque yo hago así cuatro rallas y lo tengo

10: Yo ahora en bandeja no sabría

13: Es que tienes que poner sintagma nominal y todo eso ... en árbol pones complemento del nombre y ya no sabes si es adjetivo o lo que sea

12: ¿Tocará hacerlo con bandeja?

10: Pero no nos dirán de hacerlo

13: Como no hagas filología

(Se ríen)

Encuestadora: Y una última pregunta, ¿vosotros en casa habláis catalán o español?

9: Nosotros más catalán que español, con mis padres en catalán y con mi hermana en español, pero porque vive en Zaragoza

12: Catalán

13: Catalán

11: Yo una mezcla

Encuestadora: ¿Por qué?

12: *Chapurriao* (se ríe)

11: No sé, algunas palabras en catalán y otras en español

Encuestadora: ¿O sea piensas que hablas *chapurriao* en vez de catalán?

12: Si

9: Si, *el chapuurat*

10: Yo depende.... Como mi madre es de Zaragoza, y aunque se haya *sacao* el C, no sabe hablar catalán (Se ríe) Pues ... yo, no me gusta como habla catalán. Pero a mi padre le hablo en español o en catalán, depende de cómo me venga

Encuestadora: Y ¿por qué no te gusta cómo habla?

10: Pues porque no se expresa con fluidez y le cuesta mucho, o sea puede escribir y escribe bien y no tiene ninguna falta de ortografía... A mí me corrige trabajos y cosas de esas, bueno más que mi padre... Yo es que hago muchas faltas de ortografía... Pero hablar... no sé, le cuesta

Encuestadora: Claro, no es su lengua materna... Si es de Zaragoza

13: Por ejemplo, en casa, en vez de decir *finestra* dices ventana... Y *asul*....

11: Y *nube* en vez de *nubol*

Encuestadora: Ah, es parecido, pero, ¿cómo otro catalán?

13: Si, es lo mismo, bueno, no, pero con palabras en español... alguna, así como inventada también (risas)

12: *Rellampit* que es relámpago..

13: Y en catalán no se dice así... Eso se dice mucho en Altorricón

Encuestadora: O sea, vosotros que sois de Altorricón, ¿allí se habla catalán?

13: Bueno, no, chapurreao

10: Bueno, ahora como hay más inmigración y así, pues cada vez se habla menos la lengua ...

13: Creo que están construyendo una mezquita ahora en Altorricón

12: ¿Qué dices?

13: En la segunda parada del bus, por allí

10: No, sabes eso que hay entrando para Altorricón, por al lado de la casa de los Moranchos, eso es lo que me dijiste que era

13: Creo que no, mi abuelo me dijo que no era eso... Pero sí que me han dicho que están construyendo una mezquita

10: En Tamarite hay

Encuestadora: ¿Hay mucha inmigración aquí?

10: En Altorricón antes había más, pero porque había muchos campos de fruta. Ahora están rajando los árboles porque no dan mucho dinero...

Encuestadora: ¿sí?

10: si, ¿no? Ahora no quedan tantos árboles de fruta

13: Hay más campos de maíz

Encuestadora: ¿Los cambian?

10: Entonces pues hay menos gente también cada vez

Encuestadora: Entonces, ¿hay menos gente de fuera, digamos?

12: No

10: Haber hay

13: Y se traen la familia ahora ... los que han venido al verano, pues ahora igual se traen la familia y ya están en el cole los niños y todo

10: Porque la moneda de cambio allí en África es muy grande, por ejemplo, aquí con el sueldo de una persona allí viven diez

10: Bueno, yo estuve en la Palma, en fin, de año y así...

Encuestadora: Ah que guay, ¿hacía frío?

10: No, en manga corta. Bueno en algunas zonas si, por ejemplo, cuando subí arriba del todo de la isla, allí hacía frío

13: Yo tengo tan mala suerte que hace dos años fui a Canarias, no vi el sol en toda la semana, llovió, pedregó y nevó...

10: Yo pinché un erizo... Vamos, me clavé un erizo en el pie.... Y eso es lo más doloroso... Porque, aunque son tan tan tan pequeños los pinchos, pues como tienen veneno y así, pues no los puedes sacar y lo intentas sacar pues aún se aprietan más. Y tuve que ir al médico cuando vine, pero no en el aeropuerto

Encuestadora: ¿Por qué no fuiste allí?

10: Porque me pasó el último día y había una cola tremenda, y yo no era prioritario, claro

Encuestadora: Y vosotros, ¿algún viaje así guay?

12: Yo aún no ... iba a ser Italia, pero...

11: Yo el año *pasao* fui a Londres

Encuestadora: ¿Te gustó?

11: Si

Encuestadora: ¿Y hablas inglés?

11: Más o menos si, es que llevo cuatro o cinco años que vienen *oupers* a mi casa, a enseñarme inglés, entonces conocimos a uno, que era muy majo, y fuimos a verlo este verano...

Encuestadora: ¿Vienen aquí?

11: Si, vienen aquí, en verano... Bueno un mes o por ahí y nos enseñan inglés por la mañana

10: Pero no fuiste a Madrid a ver a ¿?

13: Si a mí también me sonaba

11: Fuimos a ver a los dos, la mitad a la casa de ¿? Y la otra mitad a ¿? Una ciudad en Inglaterra. Entonces fuimos a ver a uno y luego fuimos a Londres a ver a otro

Encuestadora: Ah, pues ya tienes amigos por allí, que bien

10: Pero se come mal... Yo pasé hambre cuando estuve en Irlanda de campamento... Tú, te daban patatas *pa* comer y *pa* cenar, todos los días, catorce días comiendo patatas. Y después no comí nada de cebolla, ni legumbres... Bueno legumbres si, *beens*

13: Tío, pero no te quejes tú, sabes cuando fui de intercambio, me tocó una familia vegetariana... pero un intercambio a Francia

10: Fuiste una semana

13: Fui una semana, sí, pero cuando vino el... el niño a mi casa, no veas como comía carne, comía todo lo que le daban... Lo tienen ahí a régimen

12: ¿No te compraron carne?

13: Una vez... Pero claro, es que la madre era vegetariana entonces como era ella quien hacía la comida.... Encima me pusieron a trabajar en el jardín, tenían que quitar la hierba y me pusieron a trabajar....

10: Pues en Irlanda nos hacían cenar a las cinco y media de la tarde... Y a las nueve tomabas tostadas, como para desayunar. A las nueve de la noche. Yo estaba con unos vascos que eran así... un poco... estaban mal de la cabeza, se ponían encima de la mesa y empezaban con el agua: *choooooooooo* (imita la postura de escanciar sidra). Pero el humor de allí yo no lo entendía

Encuestadora: ¿El humor de Irlanda o de los vascos?

10: El de los vascos si que lo entendía (risas). No porque fuera en inglés, porque se reían de bromas que no nos hacían gracia, y nosotros nos reíamos de bromas que a ellos no les hacían gracia ... Entonces era un poco raro

Encuestadora: ¿Y qué hacías en Irlanda? ¿hacía frío?

10: Estaba en Irlanda del Norte... bueno sí, hacía frío. Hacía actividades de campamento ... De deportes, había un lago y hacíamos movidas en el lago, esto de que te cogen con una lancha y vas como con una banana, pues era divertido.... pero lo que pasa es que cuando estás a doce grados, pues bañarteufff

Encuestadora: ¿Y no te daban neopreno?

10: Si a veces te daban, pero te iba grande... Tenía que coger uno justo... Fuimos a surfear a una playa, y aparte de que no había olas, había un montón de medusas, de estas transparentes, y al día siguiente nos dijeron que no pican, y yo estaba viniendo de la playa y de punta a punta todo el rato para que no me picaran

Encuestadora: ¿Y te picaron?

10: No, si en verdad no picaban

(Risas)

9: Eh esta tarde hacemos el trabajo de inglés

10: ¡Tiiuuuu! se me había *olvidao*, iré a tu casa a las siete

12: Hostia nosotros tampoco lo hemos hecho

(Risas)

(Suena el timbre, fin de la encuesta)

ENCUESTA ONLINE VÍA ZOOM 24/04/20

INFORMANTES: 14, 15

Encuestadora: Bueno, ¿y qué tal estás?

14: Bien, bueno aburrida...

Encuestadora: ¿No tenéis deberes y eso?

14: Si muchos, *to' l* día

Encuestadora: Y exámenes, ¿habéis hecho?

14: Uno, bueno... de educación física un test y después mm.... uno de historia

Encuestadora: ¿Y bien?

14: Si, bien

Encuestadora: Hola, ¿cómo te llamas?

14: Es María, está conectando el audio

Encuestadora: ¿Hola?

15: Ya está, ya está

Encuestadora: Muy bien, ¿qué tal estás María?

15: Bien

Encuestadora: ¿En casa todos bien?

15: Si, bueno... ya sabes, cuesta

Encuestadora: ¿Cómo lleváis el confinamiento?

15: Bueno... a ver ... no sé, es que yo puedo... al campo, en plan, como que tengo una torre y pues voy allí, entonces salgo un poco

Encuestadora: ¿Qué es una torre?

14: Yo también

15: Dónde vivía antes mi madre, una casa en medio del campo

Encuestadora: Claro, y vais allí, ¡qué suerte! Y, ¿habéis hecho cositas estos días?

15: Bueno, sí, dar de comer a las gallinas

(risas)

Encuestadora: Así te entretienes

15: Y además, ha aparecido un gato abandonado, pues ahora nos lo hemos *quedao*, y pues jugamos con el

Encuestadora: ¿Le habéis puesto nombre?

15: Si, Ron

Encuestadora: Y, ¿cómo hacéis el tema de las clases y eso?

14: Bueno... Hacemos... al principio de semana nos envían lo que tenemos que hacer para la semana, y luego nos van mandando más, y nos ponen la fecha de entrega, y entregamos. Y luego algunos profesores nos hacen videollamada

Encuestadora: Ah, muy bien, ¿también utilizáis zoom?

14: Con la de inglés usamos el *meet* porque nos hace clase de deporte y eso.

Encuestadora: Y dais ¿todas las asignaturas? ¿y los exámenes?

15: Bueno exámenes solo en pocas... en historia y educación física

Encuestadora: ¿Y os han dicho algo más?

14: Nos han dicho que no tienen nada seguro... no sé

Encuestadora: Bueno, y este verano ¿qué vais a hacer, chicas?

14: Si nos dejan salir, em... pues, al tener la torre pos ahí podemos hacer cosas, en plan todos ahí.. Ni hacer campamentos ni *ná*... pff.... te mueres

15: Y las verbenas de los pueblos las han *cerrao*. En mi pueblo ya han dicho que no

14: En el mío no han dicho nada

Encuestadora: ¿Sois de pueblos diferentes vosotras?

14: Yo de Altorricón

15: Yo de Albelda

Encuestadora: Como los chicos de las últimas encuestas... Y siendo del mismo pueblo, ¿no quedáis así a escondidas?

14: Ah..no... Bueno.... Es que, ¿ahora en la cuarentena? No, yo por mí quedaría y les he dicho, es que les he dicho que... porque he montado ahí en la torre, bueno porque tengo, mi padre... Bueno es que está la torre vieja y hizo como una parte más nueva, donde hay piscina y eso y hay un huerto, bueno que lo he hecho, y he montado una tienda de campaña, y les dije que vinieran a algunos de Altorricón, para estar ahí unos días, y les pareció bien, pero luego sus padres no les dejaron.

Encuestadora: Claro... ¿Y que habéis puesto en el huerto?

14: Tomates, cebollas.... cómo se llamaba, ¿alcachofas? ... mm ... a luego también hemos hecho un esto de patatas, pero no está en el huerto, y ya está.... aa ensalada

Encuestadora: Mi madre y mi hermano también han hecho uno aquí ...

(Risas)

Encuestadora: Oye chicas, y el resto de participantes que no me han dicho nada... ¿Ya no les interesa, no quieren?

14: No... no han *contestao*... Saps... ¿sabes que pasa? Que ponemos en el grupo, entonces empieza a hablar la gente ... Y ni se lo leen

Encuestadora: Ya, ya... bueno a ver si contestan al final... ¡A ver si me podéis ayudar!

Encuestadora: Ay, ¿y el viaje a Italia?

15: No se sabe nada

14: Nada

15: No creo que vayamos...

Encuestadora: ¿Y posponerlo?

14: Si, pero habrá mucha gente que se va del instituto, entonces será como más difícil

Encuestadora: ¿Por qué se van del instituto?

14: María se va

15: Si, a hacer el bachillerato artístico porque en el insti no está

Encuestadora: ¡Que guay! ¿Te gusta pintar y eso?

15: Si... Bueno... Se me da un poco mal, pero yo lo intento... Pues... pinto con, con... A ver... es que hago muchas cosas... Pinto cuadros, en plan, de que lo veo en internet y en plan lo pinto. O con tutoriales. Y diseño casas, en plan dibujando... y ya está

Encuestadora: ¿Irás a Huesca?

15: O... no lo sé, donde entre. Yo prefiero ir a Lérida, al episcopal, pero no sé

Encuestadora: Ah claro, que está más cerca...Y tu Carla, ¿te quedas en Tamarite?

14: Si

Encuestadora: ¿En el insti están todas las modalidades posibles de bachiller?

14: No, solo están aquí... El científico, el humanístico, el social y el tecnológico

Encuestadora: ¿Y por cual tirarás?

14: A ver, a mí me gustaría ser diseñadora de interiores, pero es imposible porque no se dibujar...

15: ¡¡Igual que yo!!

14: Entonces otra cosa que me gustaría ser es fisioterapia... pero no sé

Encuestadora: Pero para diseñadora de interiores, ¿tienes que saber dibujar?

14: Si, hay una de Altorricón que lo está haciendo, bueno ya lleva mucho. Y les hacían ir a dibujar la ... como se llama eso.... no sé, un monumento... Les hacían ir, lo tenían que medir y dibujarlo

Encuestadora: Ya... que difícil, bueno si te gusta... a intentarlo. Chicas, ¿y en casa sois muchos?

15: Yo, mi hermano, mi madre y mi padre, y ya está

14: Yo mi madre, mi padre y mi hermana

Encuestadora: ¿Y vivís en casas?

14: Yo en casa

15: Yo en piso, pero debajo es una casa... que vivo en mi piso, pero debajo viven mis abuelos

14: Es una casa

15: Si

Encuestadora: ¿Y hacéis deporte en casa?

14: Bueno, en casa con la profesora de inglés, pero fuera yo atletismo también

Encuestadora: ¿Con la profesora de inglés?

14: Si (Se ríe) Es como muy enrollada, y entonces, nos dijo que para que no estuviéramos aburridos y esto, pues nos dijo de hacer deporte... porque es con la única que hablamos así... Todos los profesores, hablamos como solo cosas de clase, pero ella nos pregunta más cosas... Y el otro día hicimos una clase, el martes o el lunes, y hoy otra, bueno ahora, después de esto

Encuestadora: Que profe más guay, que suerte. Y vosotras, ¿Cómo veis la situación?

14: ¿Nuestra opinión?

Encuestadora: Si

14: Que la diga María mejor, yo no

15: Es un caos. Todo... y no sé qué decir... Bueno, eso que dicen que a partir de catorce años pueden ... De catorce hacia abajo pueden salir no me parece bien. O salen todos o no sale nadie. Yo también quiero salir un rato... Por lo demás bien.

14: A ver... (Se ríe) Tengo que pensar como decirlo... A ver yo creo que están poniendo demasiado miedo a la gente ... Eso... Porque a ver mm ... no sé cómo explicarlo ... A ver creo que es fuerte, porque haber como lo dicen está matando mucha gente y todo esto, y luego hacen las pruebas y todo, pero por ejemplo, yo tengo ... o sea, a ver mi hermana tiene com un novio, y se murió su abuelo, y le hicieron las pruebas de coronavirus y le salió negativo, pero luego en el papel le ponía coronavirus

Encuestadora: ¿Cómo?

14: Claro, entonces pos no sé

Encuestadora: ¿Allí hay muchos casos?

14: En Altorricón no

15: En Binéfar si

14: En Binéfar fueron a un matadero, y hicieron unos test y cuarenta y cuatro personas

15: La mitad de los que hicieron positivo

Encuestadora: Jolín... aquí no hay pruebas

15: ¿Y hay policía?

Encuestadora: Muchísima, hubo hasta militares... Aunque hoy he ido a comprar y mucha gente por la calle, y solo he visto un coche de policía

15: En Albelda hay policía secreta en el polígono. Porque la gente se va a andar por el canal, por al lao del canal que hay un camino y pos entonces se tienen que cruzar por ahí, entonces pusieron la policía

14: En Altorricón algún día sí que están y paran. A unos de mi edad, estaban un día en la calle y se quemó un almacén por ahí pero no la poli no les dijo nada... Les dijo que se fueran, no les hicieron pagar ni nada

Encuestadora: ¿Y no os aburrís? aunque tengáis que estudiar...

14: Yo un poco... bueno, en verdad se me ha pasado rápido

15: A ver, a mí me cuesta porque yo todos los viernes y sábados salía y ahora pues...

14: Hombre, y por las tardes, y por todo

15: En semana santa había fiesta en mi pueblo y nada ...

Encuestadora: ¡Hay! Estuve hace dos veranos en un concierto de lágrimas de sangre en tu pueblo

15: ¿Sí?

14: Nosotras también estuvimos... Bueno en Itaca.... Hace poco fuimos a ver a Itaca, en Almacelles

Encuestadora: Jolín, ¿y como tenéis tan buenos grupos por ahí?

15: Cuando vino Lágrimas de sangre no eran tan famosos ...

Encuestadora: No sé, se me hace raro... En Albelda...

15: Son las mejores fiestas

14: No

15: Si

14: Mentira

(Se ríen)

Encuestadora: Y ¿qué música escucháis chicas?

15: Yo trap argentino o inglés, un poco más de rap, sobre todo argentino

14: Yo Lágrimas de sangre, Itaca, Arnau Griso ...

Encuestadora: ¿Y reggaetón?

14, 15: Para salir de fiesta ...

Encuestadora: Y chicas, ¿el insti es bilingüe?

14: Si en catalán

Encuestadora: ¿Os da Bea no?

14: Si... ser bilingüe es historia en catalá; ay... O sea, hay y luego en cada curso una asignatura diferente

Encuestadora: ¿Qué asignaturas habéis hecho en catalán?

14: Historia, tecnología, otra vez historia... ¿No Meri?

15: No, te has saltado un curso...

14: A ver, en primero hicimos historia, segundo tecnología, en tercero ...

15: No sé ... ¡¡ciudadanía!!

14: Ah, ciudadanía

15: Y ahora historia

Encuestadora: ¿Qué tal el examen de historia María?

15: Bien, he *sacado* un 8. Hicimos videollamada....

14: ¿Tu con quién Meri?

15: Con Aarón, Sabrina y Paula

Encuestadora: ¿Podías utilizar apuntes?

14: Si, pero es que solo teníamos quince segundos para responder... Era como un *kahoot*, era como unas preguntas y tenías cuatro apartados para elegir, y tenías como quince segundos para elegir

Encuestadora: ¿Y no tendréis más exámenes?

14: No sé

15: Es que nuestro instituto va como un poco aparte... porque dicen no deis materia y nosotros adelantamos materia

14: Que suerte

(Se ríen)

15: ¿Podemos hablar de los tomates de Carla?

Encuestadora: Claro

(Risas)

14: No de tus gallinas...

Encuestadora: ¿Y os gusta leer?

14: Sólo he leído algún libro de Albert Espinosa

15: Yo depende del libro... A mí el de Bernarda Alba me gusta mucho

14: Meri aún no he acabado... no he acabado Yerma, es que hoy teníamos que entregar el trabajo de Bernarda Alba y de Yerma... hoy a las doce

Encuestadora: ¿Ya lo habéis entregado?

14: Yo aún tengo que acabar Yerma... tengo hasta las 12 de la noche

Encuestadora: Chicas, la última pregunta, Bea me dijo que es de Fraga, ¿vosotras notáis cómo que habla un catalán diferente?

14: No

15: Habla catalán de Cataluña

14: De Lérida

15: No *chapurraeo*

Encuestadora: Y... cuando decís que habláis chapurraeo, ¿Cuál es la diferencia?

14: Mira a ver... nosotras en el cole teníamos una profe de catalán, que le decíamos que hablábamos chapurraeo, pero... Aquí en el pueblo siempre se ha dicho que hablamos chapurraeo, claro y se ha *quedao*, pero era de Altorrícón pero no sé, tenía algo de Lérida y decía que no, que en Altorrícón se hablaba catalán de toda la vida, y decía que chapurraeo, eran los que no lo saben hablar, cuando chapurraeo es que no sabes hablar, que hablas mal, entonces nos decía que estaba mal, pero nosotras decíamos igualmente que hablábamos chapurraeo... Porque como se ha dicho siempre, pues entonces ...

Encuestadora: O sea allí habláis chapurraeo, pero es lo mismo que catalán, ¿no?

15: No, hay diferencias... en las palabras. En vez de decir llit que se dice en catalán decimos cama

14: o en vez de finestra ventana

15: O en vez de matalas decimos colchón

Encuestadora: ¿Y vosotras sentís que es diferente vuestro catalán?

14: Si, yo por ejemplo... me fui de viaje, bueno en verano me fui a Inglaterra con una compañía de Catalunya, y todos hablaban catalán, y claro, yo iba ahí y hablaba con ellos en catalán, pero había alguna palabra que la decía así mal y se les quedaba, y luego me la decían siempre

Encuestadora: Pero no hay... barreras

15: Bueno... yo alguna vez no he entendido alguna palabra que me han dicho del catalán... pero del catalán de Barcelona

14: Por ejemplo hipo se dice sanglot

15: ¿No es canyou (o algo así)?

14: No, sanglot

Encuestadora: Vale... y, vuestros abuelos y abuelas, ¿hablan diferentes que vosotras? ¿veis diferencias?

14, 15: No

14: Bueno, mi abuela, que tenía, hablaba como más de montaña porque vivía por Aren o por ahí... y hablaba como una mezcla de aquí y de allá...

Encuestadora: Mezcla... Bueno chicas, son y cuarto, vamos a dejarlo, si podéis hablar con vuestros compis mejor... Y muchas gracias por participar, venga chicas cuidaros... ¡Adiós!

14, 15: ¡Adiós!

ENCUESTA ONLINE VÍA ZOOM 26/04

INFORMANTES 16, 17, 18

Encuestadora: ¿Qué tal Alejandra? ¿Cómo lo lleváis?

18: Bien, un poco agobiadas porque no vamos a saber lo que va a pasar con el insti, pero bien

Encuestadora: ¿No os han dicho nada?

17: Decían que volveríamos a hacer exámenes

16: Si

17: O algo así, pero ...

Encuestadora: ¿Online?

17: No, no al instituto

Encuestadora: Bueno, no sé si podréis... Me dijo vuestra compi que os envían muchos deberes, ¿no?

16, 17: Si

(Se corta la llamada)

Encuestadora: ¿Me veis? Es que no se utilizar este programa ... ¿Estáis haciendo deporte en casa vosotras?

17: No

16: Yo lo de las videoconferencias de la tutora, pero yo no hacía nada

17: Y se nota (Se ríe)

Encuestadora: Alejandra contigo no había hablado, tus compis sí que me dijeron que querían estudiar y eso, ¿tú qué quieres estudiar?

18: Pues pensaba estudiar marketing o algo relacionado, pero la verdad es que ahora no lo sé, no lo tengo muy claro

16: Ni yo

Encuestadora: Claro, es que ahí en Tamarite no tenéis todos los bachilleres, ¿no?

18: No, el social, el humanístico, ¿no?

17: Si es humanístico social

18: El tecnológico

Encuestadora: Y en caso de hacer marketing, ¿dónde irías?

18: Pues a Barcelona o a Zaragoza

Encuestadora: ¿En Lérida hay?

18: No tengo ni idea, pero prefiero Zaragoza

Encuestadora: ¿Queréis que vayamos sacando temas? ¿O proponéis alguno?

18: Yo he visto que me ha sorprendido mucho hoy, bueno aquí en Tamarite no, pero en las ciudades que he visto, en Barcelona todo el mundo que había, que no guardaban las distancias... Y yo pienso que todos estos días no han servido para nada entonces porque hoy se van a contagiar muchísimas personas, entonces ...

16: Si, es que no nos dejan salir a nosotros, a la semana siguiente podrán salir a pasear o a hacer deporte pero a nosotras no nos van a dejar salir y en Barcelona volverán a ser contagiados

Encuestadora: Si, decían que iban a salir por grupos, y que en los pueblos serán más permisivos

18: Si, es que yo, en plan, vivo no en el centro, pero en Tamarite pos suele haber bastante gente y la verdad que no he visto mucho ambiente

17: Yo la verdad que en Tamarite vivo arriba y arriba casi nunca hay nadie... Es cómo lo de arriba y lo de abajo, pues lo de más arriba

Encuestadora: ¿Sois todas de Tamarite?

16: No, yo soy de otro pueblo, de Altorricón. Aquí sí que se ha visto gente, pero en plan los niños pequeños tampoco tanto porque por mucho... yo sí que vivo más en el centro, pero tampoco se ha visto mucha gente como en Tamarite por ejemplo

17: Bastante menos

Encuestadora: Claro ... Es que los niños, pobres

18: Bueno, yo también, en plan, lo vi de un profesor que teníamos mm... de plástica, que colgó una historia y en plan los niños más pequeños tienen pues más cosas para hacer en casa, se pueden entretener de mil formas, nosotros los adolescentes pues.... móvil, Netflix y poco más. Entonces pues, yo vería mejor que nos dejaran salir con ciertas pautas digamos pero.... bueno, no sé

Encuestadora: Ya... Bueno, vamos a suponer que este verano nos dejaran salir, nos dejaran viajar y hacer lo que puedes hacer en verano, ¿qué os gustaría hacer a vosotras en verano?

16: Pues Sonia y yo teníamos un viaje para principio de verano con... con sus padres, irnos una semana a la playa y si podemos...

17: Si que ya lo hicimos el verano pasado

16: Ya lo hicimos el año pasado, y si podemos este año iremos

Encuestadora: ¿Y a dónde?

16: A **Vilafortun**

Encuestadora: Ya, cerca de Salou, ¿y tú Alejandra?

18: Pues, teníamos ya.... un campamento, como se dice... ya nos habíamos ... Ya nos habían aceptado y pues ir de campamento, después irme al pueblo de mis abuelos como cada año, ahí pasamos un mes y eso...

Encuestadora: De campamento, ¿a dónde?

18: A Navarra

Encuestadora: Si, que bonito Navarra. Así que estos días estáis viendo mucho Netflix...

17: Yo muchísimo

18: Si (Se ríe)

Encuestadora: ¿Y qué veis?

17: Bua de series, un montón de series y películas todos los días, por lo menos una o dos seguro

16: Yo todos los días, con mi hermana por la noche, vemos la serie en Amazon Prime esta que... Yo cuando la estrenaron éramos muy pequeñas, esta de Física o Química, la estamos viendo las dos por la noche

(risas)

18: Yo intento coger series que duren una temporada, o sea que acabe la temporada porque si no.... Me estoy dando cuenta que estoy viendo un montón de series que aún no han acabado y cuando salgan, vamos, tendré un montón que ver

17: Yo es que veo las pelis con mis padres, entonces ...

16: Yo las pelis al principio eran como, en plan, las que veíamos de pequeñas como High School Musical uno dos y tres, la de doce fuera de casa y todo esto las veía con mi hermana por la noche

17: Ba yo cualquiera

Encuestadora: Muy bien, y estos días, ¿utilizáis mucho las redes sociales?

18: Muchísimo

17: Demasiado yo creo

16: Yo creo que era más lo que utilizaba al principio de la cuarentena, lo que eran las dos primeras semanas utilizaba muchísimo el móvil... Hasta que vi que igual utilizaba el móvil hasta diez horas al día y dije hostia ...

18: En el iPhone hay como... como una aplicación

17: El tiempo de uso

18: El tiempo de uso, eso... me puse una alarma y ahora, como tengo que decir, ya da igual el tiempo, que lo uso más

17: Yo mejor no lo miro

16: Yo las primeras semanas era lo peor en plan de diez horas al día porque estaba con el House Party con los demás mientras hacíamos deberes, pero ahora ya casi no lo utiliza nadie. Y yo que sé era toda la mañana estábamos conectados, hablando, y por la tarde otro rato más... luego utilizaba el Instagram, luego hablaba por WhatsApp y.... diez horas mínimo

Encuestadora: Jolín.... ¿Y qué opináis de las redes sociales? ¿Qué os parecen?

18: Yo creo que está muy bien, pero se crea, muchos, muchos conflictos y muchos bulos...

Encuestadora: ¿Para qué lo utilizáis?

16: Básicamente para cotillear

17: Bueno tampoco

18: Yo Instagram sí que, pos para ver que cuelga la gente, las historias o para

17: Para ver famosos yo si

18: Si la verdad

16: Porque yo por ejemplo tampoco es que suba algo ni cada día ni cada semana porque yo que se hace que no subo algo, la vida. Y es más por cotillear, por ver lo que hace la gente

17: Lo que se puso de moda, lo de ... como era, poner fotos de no sé qué

16: Si, poner fotos de no sé qué. Lo que subías fotos todos los días o, ¿quién es más probable que haga esto? Y tenías que poner fotos de los que tenían que participar y la gente le daba a me gusta

17: Eso estaba de moda

Encuestadora: Chicas es que no tengo Instagram entonces no tengo ni idea de estas cosas ...

18: Hay cosas que merecen la pena, en plan, de que, sí que merecen la pena, pero hay otras cosas que no....

17: Por ejemplo, te dan ideas de lo que hacer

18: Si eso es verdad

18: Pues tienes desde ejercicios, decorar ...

16: No solo para cotillear las cosas que hacen los instagramers o el postureo de ¡aaa! ahora hago ejercicio, ahora hago una receta porque cocino... Pero tienes cosas en plan decoración de la habitación para cambiar las cosas, cosas para ordenar tu maquillaje, y para algunas cosas sí que te sirve más

Encuestadora: Hombre si le dais más uso está bien

17: Claro, ahora hay de todo

18. Incluso hay gente que le da mal uso, y encima ahora con la cuarentena hay gente que se está volviendo loca

17: A ver

16: Hombre que yo he visto por Instagram y por Tok un tío que se ha quedado embarazado por segunda vez y un tío que le ha bajado la regla

Encuestadora: ¿Eh? ¿Cómo?

18: Si que ahora hay en plan dos tíos que los tenemos nosotras que como que se han inventado que les ha bajado la regla

Encuestadora: Pero es imposible

16: Si que son chicos, y por mucho que sean transexuales ya, por mucho que se hayan feminizado no pueden ni tener hijos, ni tener la regla

17: Ya, pero eso lo dicen en muchos vídeos **pos** es que lo hacen para crear contenido y lo típico en plan de **ves** a mirar el vídeo de YouTube ahí lo explico todo, solo por las visualizaciones ... Yo ya ni entro

16: Si *pa* inventarte esto... Yo pienso en plan, la gente como que de verdad, como un tío que fingía que le dolía muchísimo la regla que no se qué pues es que hay gente que de verdad le duele muchísimo y yo pienso que como que se ríe de estas personas... A mi antes me dolía muchísimo, rabiaba de dolor y como nos están diciendo que lo mío era mentira... pos burlate de tu madre, pero ...

Encuestadora: ¿O sea esos chicos decían que tenían la regla porque son transexuales?

16: No

(Se ríen)

18: Hay dos, o sea dos que están influyendo muchísimo en las redes. Uno que ya dijo hace tiempo que estaba embarazado y ahora lo ha vuelto a decir, y otro que dice que tiene la regla

16: Hace tiempo que dijo que estaba embarazado

18: Y luego dijo que era un experimento social para, para ver que hacía la gente

16: Y ahora lo vuelve a hacer

18: Que ... o sea lo miras y es un cuadro, porque, se nota muchísimo que es mentira porque coge el pintalabios y se pinta la mano, se toca y hace ah mira lo que me acaba de pasar. Y se notan las rayas del pintalabios, o sea, que dices: pero no te da vergüenza

16: Tío a mí me molesta que hablen de eso... y era primero mellizos, luego, que eran trillizos y no sé

17: Es que no sé ...

Encuestadora: Bueno... con estas cosas... madre mía

16: Y encima son mayores de **edat** que dices encima más mayor que nosotros

Encuestadora: ¿Qué años tenéis?

16: Dieciséis

17: Dieciséis y medio

(Se ríen)

16: Para lo que los puedo utilizar me quedo con los quince

17: Buf no vamos a entrar en ningún sitio... ahora hasta que podamos salir a la calle

16: Lo que le he dicho a mi padre, prefiero tener trece

Encuestadora: ¿Y vosotras dónde salís de fiesta?

17: A los pueblos

16: En los pueblos, en verano hay fiesta en cada pueblo, fiesta diferente, porque son las fiestas Mayores de cada pueblo

17: Si

16: O sea empieza en junio con la fiesta ibicenca de aquí de Altorricón y después ya empiezan las fiestas todos los fines de semana. Y salimos. Bueno si tu madre te deja.

18: Yo a veces lo pienso y digo las personas de ciudad, no sé cómo reaccionarían a una fiesta de pueblo

Encuestadora: Ya es que no tiene nada que ver Oye y vosotras, ¿qué música escucháis?

18: De todo

17: De todo

16: Tampoco hay nada específico

18: A ver, reggaetón quieras que no te hace mover, y eso en las fiestas y todo y estás en casa y te hace bailar y cuando escuchas, pero ... no sé a mí me gusta de todo

16: Menos el *hardcore* y el *techno* y esto

17: A mí el *techno* me gusta, no me quedo dormida

16: Yo es que en plan con los cascos pues con la música a tope te da dolor de cabeza

Encuestadora: Vale... Y ¿habéis salido de casa?

16: No, desde que empezó la cuarentena no he salido todavía

18: Yo sí, yo para tirar la basura he salido dos veces, para ir a pasear al perro, y el otro día, no sé si era el jueves, salí a hacer la compra

17: Yo sí que tengo fisio

16: Yo si la primera semana de confinamiento si y para comprar el pan y comprarle los zapatos a mi abuela

(Se ríen)

Encuestadora: Y chicas, vosotras ¿consideráis que habláis diferente que, por ejemplo, alguien de Barcelona?

17: Si catalán diferente

18: No, a ver, no tiene porqué, la zona... Yo amigos de Barcelona que conozco, yo escucho que no hablan igual que nosotros...

16: También es verdad que en plan nosotros hablamos un catalán, al menos en mi casa, que no es un catalán bien *hablao* que es más un *chapurraeo* y el catalán ... Y si tú por ejemplo hablas con alguien que vive en Girona o Barselona, tú le hablas así y no te entienden... En plan gente que nos pasó en un campamento de Zaragoza con Sandy, en Canfranc mm.... el suco, ¡ellos no entendían lo que era! O como era ... escobar, en plan, escobar ellos no sabían lo que era

Encuestadora: ¿Sabéis que escobar es aragonés?

17: Ah claro

18: Es barrer, ¿no?

16: Ya, cómo se decía... coño... el drap, ¿Cómo se decía?

17: Paño

16: El paño, el paño, tampoco lo entendían

Encuestadora: O sea, cuándo decís que habláis *chapurraeo*, mm.... ¿Es para marcar esa diferencia? ¿O es porque siempre habéis dicho *chapurraeo*?

17: Porque siempre

16: Porque en casa, por ejemplo, tu mezclabas las palabras en plan tal cual las aprendías en el colegio, porque las profesoras eran de por aquí y en plan hablaban el catalán pos como tu

18: Mis profesoras todas hablaban, eran de Monzón y hablaban castellano, castellano

16: No pero por ejemplo nuestro profesor de catalán del colegio es de aquí de Altorricón y hablaba el catalán de aquí de Altorricón

18: Normal

17: Si, normal

Encuestadora: Porque vosotras entre los pueblos, en plan Altorricón, Tamarite y demás pueblos que hay, ¿veis diferencias en la lengua?

16, 17: No

18: Pero yo por ejemplo mi padre es de San Esteban un pueblo que hay por ahí y mi madre de Tamarite y sí que a veces cuando vamos a ver a mi abuelo de aquí nos decía que eso no era tamaritano, que eso era de San Esteban y que no se habla por aquí, en plan que eso no es lo mismo

17: A ver igual cambia un poco pero ...

16: Y por ejemplo yo soc es como el catalán bien dicho y en plan por aquí muchísima gente dice yo sic, en vez de soc sic... Porque es diferente hablao

Encuestadora: Vale, y por ejemplo la profe que me ayuda, Bea, ella es de Fraga y ¿vosotras veis diferencias?

16: Si

17: Yo creo que sí, a ver teníamos también otra profesora hasta noviembre que era Marina y hablaba como en Tamarite por ejemplo, y si yo creo que sí que hay cambio

Encuestadora: Entonces el cambio lo veis sobre todo en las palabras

16: Si, a ver en mi casa de toda la vida se ha dicho silla y en catalán es cadira, o mesa en vez de taula, siempre mesa

Encuestadora: Y vosotras, ¿Qué lengua habláis en casa?

18: Nosotros hablamos castellano, pero en plan sí que hay veces que mi padre nos habla en chapurreat y nosotros le contestamos, pero o sea palabras cortas, sí que no hablamos mucho pero vamos, mi padre siempre habla chapurreat

Encuestadora: Muy bien, vale. Bueno chicas, pues esto ya estaría, os voy a dejar que tengo cositas que hacer, ¿os parece?

16, 17, 18: Vale

Encuestadora: Pues muchísimas gracias por participar y que sea leve lo que queda de aislamiento. Mucho ánimo y cuidaros. ¡Adiós!

16, 17, 18: Gracias, ¡adiós!

TRANSCRIPCIÓN ENCUESTA VÍA ZOOM 29/04/2020

INFORMANTES: 5, 6, 7, 8, 9

Encuestadora: Hola chicas, bueno, ¿qué tal estáis?

5, 6, 7, 8, 9: Bien, muy bien

Encuestadora: Bueno, ¿cómo lo lleváis?

5: Yo muy contenta que tenemos un perrito nuevo, ¿queréis verlo? Se llama Kira

Encuestadora: Anda, ¿y eso? ¿lo has adoptado?

5: No, me lo han regalado. Es de una empresa de Vencillón, una pareja que tuvo un montón, bueno ocho y en plan no sabían que hacer y cómo mi padre los conoce pues nos lo han regalado, ¿a qué es mona?

Encuestadora: Si, muy kuki

5: Si, pero muerde todo, es muy mala. Y es que además hace tiempo que llevaba buscando uno así... Lo que me parece muy fuerte es lo de Sevilla

6: ¿Qué ha pasado?

5: Hombre el otro día leí una noticia de Sevilla, de una perrera vacía que habían adoptado a todos... A mí me parece muy mal

7: Luego para abandonarlos otra vez...

5: Si que no es mi caso porque yo llevaba tiempo buscando un así, y nos lo han regalado porque si no los mataban. Otra cosa es lo de Sevilla tío, o sea no me jodas...

8: Ya ...

5: ¿Almudena te quieres reír un montón?

6: Si

5: ¿Has visto los pantalones que llevo para estar por casa? ¿sabes quién me los regaló?

6: Unos coloraos he visto ... ¿De quién son?

5: Me los dio Arcas

(Se ríen)

5: ¿Qué tal el examen de inglés?

7: ¿Te ha ido bien?

5: Mas o menos sí, yo con tal de saber responder las preguntas que me ha hecho, soy feliz

6: ¿Ha sido oral?

5: Si oral, hemos hecho una videollamada y ya está

7: Y yo no lo he hecho ... Porque lo hago en junio. Oye Laura te oyes muy poco ...

8: ¿Sí?

6: Yo la oigo bien

7: Ay no que tenía el volumen *bajao*, perdón

(Se ríen)

Encuestadora: Bueno chicas, ¿ya sabéis qué queréis estudiar?

5: Educación infantil

7: Yo como Izas, educación infantil en Huesca

8: Yo INEF en Lérida

6: Yo magisterio infantil

5: Vera, ¿hemos de hablar en castellano?

Encuestadora: Si, si, vosotras tenéis que hablar en castellano.

7: Oye a mí se me corta todo el rato

6: Que no, que te ves bien y te oyes bien tonta

7: ¿Me oís vosotras?

8: ¡Que siiiii!

Encuestadora: Bueno y ¿tenéis muchos trabajos y deberes?

6: Yo estoy haciendo uno de historia, pero uf ...

8: Pero ya vas muy avanzada

6: Si pero es complicado porque no tengo libros donde mirar, ¿saps? Pero bueno bien, bien, adaptándonos...

7: Pues tengo una amiga que se está sacando el B1 de inglés, o el B2, no sé, da igual, y cómo no se pueden hacer exámenes en clases, están pensando en darles el título porque claro, han hecho exámenes en el curso, pero no el gordo final ... pero no sé, no cal, tío me parece fatal si lo se me inscribo también

5: ¿Qué sí?

8: Claro, pero lo tienen medio pagado y todo ...

6: Ala que fuerte

Encuestadora: Que suerte si... ¿Y exámenes habéis hecho más?

8: Si, los profes se están poniendo ... Hemos hecho esta mañana uno que duraba diez minutos, diez minutos ...

7: Pero yo creo que inglés tipo test no puede ser, ¿no? Es que no lo hacemos juntos, en plan, nos separa en grupos y yo no lo he hecho y pos en plan estoy nerviosa

5: Pues yo no, pero me estoy sacando un montón de cursos super guais, que me ha enseñado mi hermana. Me he *sacao* el de inteligencia emocional, diversidad afectivo sexual en plan lesbianas y por ahí y super guay, y ahora estoy con igualdad de género

Encuestadora: Ala, pero ¿y dónde?

5: Pues con mi hermana que en plan en su uni le pasaron un enlace y son cursos online y le hablamos y nos apuntamos

8: ¿Pero gratuitos?

5: Si son gratis

Encuestadora: Que chulos, que envidia

8: Que guay, mi hermano estaba haciendo, pero en plan de medio ambiente, que eran cómo conferencias de cuatro horas o ocho horas entonces te metías si querías y estaba super bien, vi un poco pero me aburrí (Se ríe)

6: Que guay Lau

7: Yo no me entero de nada de esos cursos

5: Tú no te enteras de nada nunca

(Se ríen)

Encuestadora: ¿Y ya tenéis tiempo de hacer todo? ¿No vais a tope?

5: Si, pero nos mandan muchísimos deberes

6, 7: Si, si muchos

8: Yo no tengo tiempo ... Qué Izas, ¿ya has hecho algún entrenamiento de los míos?

5: No tía no he tenido tiempo... es que es difícil de coincidir porque el otro día me mire la tabla del horario, pero no me coincidía

8: Pero que se guarda veinticuatro horas

5: ¿Ah sí?

7: Si

Encuestadora: ¿Haces entrenamientos o qué?

8: Si online, a través de Instagram con mi hermana, que de normal trabaja dando clases dirigidas entonces pos ahora hace, bueno hacemos online lo que podemos

Encuestadora: Ala que guay

8: Y entonces en Instagram lo subimos

Encuestadora: ¿Y de qué son?

8: De GAP, de pilates

Encuestadora: Que interesante, cómo mola, así no os aburrís

6: Uf yo no he hecho nada

5: Tu rai que estás fuerte

6: Uy si

5: Tania, ¿hacemos la clase de Laura y María?

7: Si, yo la hago cada día

6: ¿Qué sí? No te me imagino

7: ¿Si o no Laura?

8: Si, si, y Almudena cuando quiere también ... Y luego al fin de semana cada mes hacemos el reto de sentadillas de Instagram a ver quién lo hace mejor

6: Si, yo

8: Ahora me dice mi hermana que Aragón ha rechazado la desescalada

7: ¿Cómo?

5: ¿Qué?

6: No, no que yo la he leído antes, no la ha rechazado, pero no está a favor de lo que el presidente dijo ayer, pero lo acepta por no ... por no ser un ... pero que si pudiera no haría lo que dijo él ayer

Encuestadora: ¿Y qué haría?

6: Pos supongo que cómo Aragón es una de las comunidades que menos tiene, o sea tiene menos, haría unas medidas de readaptación más rápidas

8: Pero si ahora menos no hay, con todo lo que está pasando en Binéfar

7: Laura que sí que hay menos que en Catalunya

6: Que si, pero que en Aragón es una de las comunidades que menos hay, a pesar de lo que hay porque hay en todos los sitios hay menys... ay, de las que hay menos.

7: Laura, pero es que en Aragón hay menos que en Catalunya

8: Ya claro pero que Aragón es más pequeño me refiero

5: Claro

7: Ya en proporción

8: No sé yo había leído que subía, por eso

6: Si si pero y que subir, ha subido en todos los sitios, y que a pesar de haber menos pues hay un montón. Es como que no quieren ser contrarios a lo que dicen pero que no están a favor, ¿saps?

5: Aquí vamos a acabar todos *contagios*

Encuestadora: ¿Por qué? ¿Hay muchos casos por ahí?

5: En Binéfar, los dos mataderos que hay, han ... o sea, han nacido o no sé si han nacido o qué, pero hay brotes en los dos. Y esta semana han hecho test en el de Piny, en el nuevo y hay ... bueno en verdad las cifras que están dando es mentira porque se sabe que hay muchos más

8: Que si, que a mí me ha *llegao* que en Fribin ciento ochenta y pico ... O sea, el treinta por ciento de toda la plantilla... Qué es mucho, me refiero que ya es

5: Si pero es que Binéfar piensa, por ejemplo, Piny no porque trabaja más gente de Almacellas, de Lérida y por ahí... pero que en Fribin trabaja muchísima gente, que el noventa por ciento de la plantilla es del pueblo

8: Si, cómo en el otro hay tanta gente de fuera dicen que hay menos casos en Binéfar, pero no es verdad

7: Es que también flipa con las fotos

6: Ya, se veía a toda la gente ahí apelotonada

5: Si es que también ... yo hecho la culpa al matadero pero también, la gente tío es subnormal o se lo hace

6: Claro, total

8: Pero ahí el matadero no tiene ninguna culpa, todo el mundo entraba ahí a piñón y era en plan pero tío que hacéis

5: Total... luego piden medidas de seguridad, pero tío no os apelotonéis, paciencia

8: Que, sí que aún hay gente que después de un mes no se lo cree, que pasan del tema

Encuestadora: Chicas, una pregunta, ¿vosotras habláis catalán o pensáis que habláis otra cosa?

6, 8: Otra

5: A ver, yo en Binéfar hablo castellano, pero, por ejemplo con ellas hablo castellano pero entre ellas hablan tamaritano, pero por ejemplo, y con mi padre y con mi abuela sí que hablamos ... a ver es diferente ... pero por ejemplo yo sí que pienso que no hablamos catalán, o sea que no es catalán, a ver si que viene de ahí, pero es tamaritano no sé

7: Claro, no es catalán, catalán

6: No porque, además, o sea nosotros cuando hablamos aquí es como lo nuestro, pero no es catalán porque cuando tú te vas ... o sea o hablas con catalanes que hablan catalán, catalán o sea se ve en plan ... te dicen ¿qué hablas? Te lo notan también que no hablas igual ... Es una mezcla de catalán y castellano, creo yo

7: Yo con mi familia de aquí, con mis padres y con todos solemos hablar en catalán, pero con ellas solemos hablar en castellano, pero lo que dice Almudena, si tú te vas a hablar con un catalán, catalán, pero te oye hablar como en Tamarite, depende de que palabra dices, te pregunta que ¿qué es eso? Porque no lo entiende

Encuestadora: ¿Y las diferencias que veis están sobre todo en el léxico, en las palabras?

8: Bueno también depende porque, por ejemplo, hemos de viene del catalán, que mi abuela siempre me lo corrige, porque es de Vic que el catalán es muy *cerra*o y siempre me lo corrige, siempre me dice que está mal. Había palabras también o preposiciones que están mal.

6: Cla! Es que en lo que decimos aquí ... o sea lo que se dice en castellano es tengo que "tinc que ir a comprar" no es correcto, tú lo coges del castellano y lo llevas al catalán, y eso te pillan en seguida, vui-dir que no es...

7: Y a parte palabras de aquí que no son ...

5: Y luego por ejemplo gente que no te entiende, o sea una vez estábamos al Dimarco y el camarero de antes era catalán de Barcelona y en plan hablábamos en catalán y a veces no nos entendía

8: Que al hablar eso lo notarás, pero al escribir no se te nota

5: Y lo de asti

8: En verdad es aquí, y aquí en esta zona se dice asti

7: En vez de decir stic aquí decimos stic asti

8: Y cosas así que son de aquí y se te escapan

6: Joder y luego cuando empieza por ejemplo por PL como plato, plat, aquí decimos piat y más cosas así

7: Si, si lo que dice Almudena todo, si

6: Por ejemplo blanc, bianc ... Esque no sé, o lo del amarillo: aixó es de color amarillo, no, es de color groc. Vui-dir tú te metes cosas en plan del castellano, ¿sabes? Porque te va mejor así

8: Izas tu veraneabas también en Ansó, ¿no? Ahí el ansotano también es muy parecido a lo de aquí, es como el castellano antiguo

5: Si, es verdad

8: Gente que decía chen también lo has oído aquí eh

Encuestadora: ¿Y veis diferencias entre el catalán de Tamarite y el de Fraga, por ejemplo?

7, 5: Si, si

8: Si, un montón

Encuestadora: Unas compis vuestras me dijeron que era más *cerraó*

6: Yo creo que es más por el acento, más que por las palabras

Encuestadora: Vale, veis que el acento es diferente

7: Si

8: Igual que en Benabarre

5: O en San Esteban

8: Benabarre también hablan como de la Franxa y es un acento diferente

Encuestadora: Ah, vale

7: Si allí palabras también tienen ... No te sabría decir ahora, pero se nota

6: Yo estuve de campamento con una chica de Fraga y nos sentíamos super identificadas porque hablábamos igual, pero a la vez había diferencias, no sé, no te sabría decir

Encuestadora: ¡Muy bien chicas! Ay que tengo clase, tengo que colgaros chicas. Muchas gracias por participar

5: Vale

7: Yo me voy a merendar

8: Y yo

6: Vale, ¡adiós!

Encuestadora: Muchas gracias de verdad, ¡adiós, chicas! Mucho animo

(Fin de la conversación)